

# **МОЛОДЕЖЬ И НАУКА XXI ВЕКА**

**XVIII Международный научно-практический  
форум студентов, аспирантов и молодых ученых,  
посвященный 85-летию КГПУ им. В.П. Астафьева**

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

**Материалы научно-практической конференции  
студентов, магистрантов и аспирантов**

**Красноярск, 13 апреля 2017 г.**

*Электронное издание*

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева»

## **МОЛОДЕЖЬ И НАУКА XXI ВЕКА**

**XVIII Международный научно-практический  
форум студентов, аспирантов и молодых ученых,  
посвященный 85-летию КГПУ им. В.П. Астафьева**

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

Материалы научно-практической конференции  
студентов, магистрантов и аспирантов

Красноярск, 13 апреля 2017 г.

*Электронное издание*

КРАСНОЯРСК  
2017

ББК 74.00  
М 754

**Редакционная коллегия:**

*И.А. Битнер* (отв. ред.)

*Т.П. Бабак*

*М.А. Битнер*

*Н.В. Колесова*

*А.В. Коршунова*

*Н.С. Потылицина*

*Н.В. Терских*

М 754 **Молодежь и наука XXI века:** XVIII Международный научно-практический форум студентов, аспирантов и молодых ученых, посвященный 85-летию КГПУ им. В.П. Астафьева. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: материалы научно-практической конференции студентов, магистрантов и аспирантов. Красноярск, 13 апреля 2017 г. / отв. ред. И.А. Битнер; ред. кол.; Электрон. дан. / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2017. – Систем. требования: РС не ниже класса Pentium I ADM, Intel от 600 MHz, 100 Мб HDD, 128 Мб RAM; Windows, Linux; Adobe Acrobat Reader. – Загл. с экрана.

ISBN 978-5-00102-115-5

ББК 74.00

ISBN 978-5-00102-115-5

© Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, 2017

# ТОПОНИМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

## PLACE NAMES IN THE ENGLISH LANGUAGE

А.О. Борецкая

A.O. Boretskaya

*Ономастика, имя собственное, топоним, классификация топонимов, топонимика, объекты номинации, языковые источники топонимов*

Статья посвящена анализу топонимов в английском языке, рассмотрению особенностей английских топонимов и их значения на примере некоторых районов Большого Лондона.

*Onomastics, proper name, toponym, classification of place names, place names, the object of the nomination, language sources of the names*

This article is devoted to the analysis of toponyms in the English language, the peculiarities of English place names and their meanings on the example of some areas of greater London.

**П**роблемы осмысливания топонимов, выявление связей с породившим их этносом, оценки роли взаимодействия родственных и неродственных языков в их формировании, изучения закономерностей перехода топонимов от одного народа к другому, анализа географической терминологии и лексики, связанной с природными реалиями, являются наиболее **актуальными** в настоящее время. **Объектом** данного исследования следует полагать систему имен собственных с присущей ей национально-культурной спецификой, а **предметом** – топоним, содержащий национально-культурный компонент.

Таким образом, **цель** работы – рассмотрение особенностей английских топонимов и их значения на примере некоторых районов Большого Лондона.

Разделязыкознания, изучающий имена собственные, называется **ономастикой** (от греч. *ὀνομαστική* – «искусство давать имена»). Ономастика изучает различные имена собственные, или онимы – имена людей (антропонимы), клички и имена животных (зоонимы), имена небесных тел (астронимы), имена племен и народов (этнонимы), названия растительности (фитонимы), названия организаций и учреждений (эргонимы) и др. Среди этого множества есть место и для географических имен – топонимов.

Под **топонимом** обычно понимают обозначающее название географического объекта имя собственное. В лингвистике данное понятие изучается с различных сторон: во-первых, как элемент определенной топонимической системы в его отношении с другими топонимами (В.А. Малышева, О.Т. Молчанова, И.Н. Тимошук и др.), а во-вторых, в системе языка в целом, в его отношении с другими языковыми единицами. С.И. Ожегов определяет топоним как собственное название отдельного географического места (населенного пункта, реки, района и т.д.). Согласно Оксфордскому словарю, топоним есть название определенного географического объекта.

Классификация, представляющая интерес не только для языкознания, но также для географии и истории, была предложена В.А. Жучкевичем в работе «Общая топонимика» [Жучкевич, 1980: 12]. В ее основу был положен этимологический критерий. Автор делит топонимы на 8 групп: 1) возникшие на основе природных признаков местности, 2) возникшие на основе социально-экономических понятий, 3) возникшие из признаков самого объекта, 4) названия патронимические, 5) мигранты, 6) топонимы религиозного и культового происхождения, 7) названия мемориальные, 8) этимологически не исследованные, и поэтому не отнесенные ни к одной группе.

Из предложенных выше классификаций становится понятно, что принципы классифицирования топонимов определяются прежде всего целью исследователя, но приоритетом пользуются два основных критерия: 1) лексико-семантический и 2) морфолого-словообразовательный.

В данной работе подробно были изучены английские имена собственные, в частности, топонимы некоторых районов Большого Лондона. Топонимы изучались в различных ракурсах: морфологическом, этимологическом, семантическом. Была сделана попытка изучить процесс становления английской топонимической системы. Таким образом, объектом исследования явились 20 районов Большого Лондона, являющиеся ярким отражением реалий Великобритании в диахроническом и синхроническом аспектах.

Исследование было проведено с целью выявления особенностей английских топонимов и их значения на примере некоторых районов Большого Лондона.

При проведении исследования было замечено, что: во-первых, топонимы некоторых районов Большого Лондона произошли из пяти языков: кельтского (Lambeth) и скандинавского (исконные топонимы), древнеанглийского (Acton, Bromley, Islington, Kensington, Wimbledon, Paddington) и французского (Vauxhall, Richmond, Mayfair) (заимствованные топонимы) и латинского (Greenwich).

Во-вторых, в современной лингвистике существует две классификации топонимов: **а)** по типу обозначаемых географических объектов и **б)** по их структуре. Согласно первой классификации были выделены такие виды топонимов, как: урбанонимы, ойконимы, дримонимы, антротопонимы и дромонимы, 2 из которых указывают на особенности ландшафта и рельефа называемой местности, а 3 – на искусственные постройки и выдающихся личностей.

В соответствии со структурной классификацией топонимы были подразделены на 4 типа: составные, сложные, простые и производные.

В-третьих, наибольшее распространение в топонимии Англии имеют названия, конечные элементы которых выделяются как регулярно повторяющиеся суффиксы. Среди первой группы суффиксов выделяется современное окончание **-ton**, которое было выделено в следующих топонимах: Acton, Islington, Kensington, Paddington.

Во второй группе наибольшее распространение получает элемент, восходящий к др. англ. **leah** (просека, вырубка). Это связано с тем, что ранние поселения

на территории Англии были вынуждены бороться с густым лесом, покрывавшим страну, и жили преимущественно на расчищенных от леса участках. Современные формы данного компонента появились в результате очень долгой эволюции и поэтому отличаются разнообразием. Можно провести аналогию с современным английским *ley* – (диал.) луг, пастбище, поле под паром. Например, Bromley.

Таким образом, в данной работе были проанализированы 20 районов Большого Лондона. Согласно классификации топонимов по типу обозначаемых географических объектов, из 20 районов Большого Лондона было выделено: урбанонимы – 4, ойконимы – 4, дримонимы – 6, антропотопонимы – 4, дромонимы – 2. Лидирующее место занимают дримонимы (от греч. греч. δρῦμος – «роща, лес», ονομά – «имя»), это может быть связано с тем, что Англия в ранние времена была покрыта густым лесом и люди преимущественно жили в рощах или же вблизи лугов. В структурной классификации топонимов были выделены: производные – 7, простые – 3, сложные – 6 и составные – 4 названия районов. Из 20 названий районов Большого Лондона образованы производным путем 7, так как наибольшее распространение в топонимии Англии имеют названия, конечные элементы которых выделяются как регулярно повторяющиеся суффиксы. Общая картина, создаваемая суффиксами относительно их связи с исходными апеллятивами, похожа на ту, которую составляют конечные элементы в целом (основы, полуаффиксы). Они соотносятся с теми же основными значениями, которые свойственны всем топонимам – жилье (дом, ферма, поселок, укрытие, укрепление) и естественные объекты (поле, ручей, вырубка, долина).

Так, необходимо отметить, что большинство семантических групп топонимов отражает информацию о характере и признаках объекта, к которому относится топоним. Однако даже при очень широком понимании «характера» и «признака» существуют топонимы, неподходящие под эту рубрику. Таковы, например, топонимы-посвящения или топонимы, отражающие принадлежность объекта к определенному лицу, названия по имени первого поселенца, названия поселений по характеру или прозвищу его жителей. Эти топонимы несут свою особую информацию, как правило, связанную с историей народа, а язык и история, в свою очередь, неотделимы друг от друга.

### **Библиографический список**

1. Артемова А.Ф., Леонович О.А. Географические названия Великобритании // Иностранные языки в школе. 2010. № 1. С. 71–77.
2. Жучкевич В.А. Общая топонимика: учебное пособие для географических факультетов вузов. Минск: Высшая школа, 1980. 286 с.
3. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 366 с.
4. Online Etymology Dictionary: [Электронный ресурс]. England., 2001–2016. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (дата обращения: 27.12.2016).

# ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

## THE LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF MACHINE TRANSLATION

С.А. Гаськова, Н.В. Колесова

S.A. Gas'kova, N.V. Kolesova

*Язык, машинный перевод, текст, жанр, особенности автоматизированного перевода, перевод, художественный текст, научный текст, онлайн-переводчик, средство перевода.*

Рост популярности иностранных языков приводит к тому, что глобальная сеть превращается в кладезь иноязычных сайтов. Стремление познакомиться с иностранными песнями, фильмами, газетами и т.п. вызывает интерес к разным формам перевода. Универсальным средством решения комплексных проблем становится машинный перевод.

*Language, machine translation, text, genre, features of automated translation, translation, literary text, scientific text, online translator, online translation tool.*

The popularity of foreign languages in the modern world leads to the fact that the global network turns into a pool of foreign-language sites. The desire to understand the content of foreign songs, films, newspapers, etc. stimulates the interest in different forms of translation. In many cases machine translation becomes a universal tool for solving complex problems.

**Д**анная тема представляется особенно актуальной для современного модернизированного общества, которое не стоит на месте и развивается быстрыми темпами. Современное состояние исследований в области машинного перевода, анализ существующих подходов к решению этой актуальной проблемы научно-технической информации, описание принципов моделирования перевода на основе переводных соответствий рассматривается в работах многих отечественных лингвистов [Марчук, 1983, с. 232], [Фролов, 2008, с. 130] и др. Однако сравнительный анализ работы систем машинного перевода с текстами разных жанров до сих пор не становился предметом исследования.

Цель проведенного исследования – анализ особенностей использования машинного перевода на материале текстов разных жанров.

Для анализа системы машинного перевода были выбраны два вида текстов – научный и художественный. Для анализа научных текстов были взяты тексты небольших размеров, для анализа художественного текста – роман и пословицы. Данные тексты были выбраны в силу их популярности и уровня сложности.

Сделав некоторый анализ систем машинного перевода в Интернете, можно прийти к выводу о том, что лучшей из всех оказалась система машинного перевода от компании «PROMT». Таким образом, в данном исследовании целесообразно использовать данный онлайн-переводчик.

Анализ перевода научного текста позволил выявить несколько неточностей в работе компьютерного переводчика. Например, переводческой системой была

не учтена специфика научного текста, так словосочетание («*applied forces*») – «используемые силы» системой машинного перевода определила, как «приложенные силы» – такое словосочетание больше подходит к действиям человека, нежели к неодушевленным предметам. Кроме того, в данном машинном переводе произошло некоторое, пусть и не большое, изменение в контексте. Перевелось так: «изобразить молекулы», «изобразить атомы как бусинки». Также было не понятно сравнение, которое далеко уходило от оригинала «молекулярные связи – не кусочки нитки» («*molecular bonds are not snaps*»). В системе МП: «молекулярные связи не шнапс». Но в то же время система машинного перевода смогла сохранить сравнение, а это дает огромный плюс. Не был учтен перевод специальных терминов, например, такого как «*machines*» (по тексту машины) – автоматы. Что касается нейтральных слов, в некоторых случаях переводчик не видел этих слов, например, «*one must first picture molecules*» (нужно сначала представить молекулы, как картину) – нужно сначала молекулы картину. Что касается грамматических нюансов, здесь в анализ можно включить большое количество недочетов, но остановимся на примере «*models from plastic beads*» (модели из пластиковых бисеринок) – модели из пластика бисер: в данном примере видно, что предложение получилось не согласованным. Итак, анализ машинного перевода научного текста позволяет сделать вывод о том, что онлайн-переводчик вполне справился со своей задачей, однако некоторые нюансы он все же не смог учесть.

Особенности работы переводческой системы были также проанализированы на материале художественных текстов. С таким видом текста система машинного перевода справилась хуже. Она не учла ни родов, ни падежей, ни чисел:

«*The first was none other than Mikhail Alexandrovich Berlioz*» – «Первое не было никем другим, чем Михаил Александрович Берлиоз...» («*the poet Ivan Nikolayevich Ponyrev, who wrote under the pseudonym of Homeless*») – «Иваном Николаевичем Поньревым, который написал под псевдонимом Бездомных». Анализ перевода художественного текста позволяет сделать вывод, что перевод таких текстов малоэффективен. Он не подойдет к художественным текстам, так как они имеют свою специфику и определенный контекст. Также онлайн-переводчик не смог перевести выражение («*called Massolit for short*»), которое в оригинале звучит: «сокращенно именуемой МАССОЛИТ». Перевод, который обработал «переводчик», получился таким: «названных Massolit». Низкую эффективность работы машинного переводчика с художественными текстами, как представляется, можно объяснить индивидуальным авторским стилем, работать с которым пока под силу только квалифицированным специалистам в области перевода.

Проведя работу над анализом текстов разных жанров, можно сделать вывод о том, что машины еще не смогли заменить человека. Человек-переводчик учитывает все особенности текстов, он умеет мыслить и анализировать, чего нельзя сказать о системах машинного перевода, а особенно это касается онлайн-переводчиков. История машинного перевода еще не закончилась, не исключено, что в скором времени разработчики известных систем машинного перево-

да предоставят всему миру совершенно новое поколение «переводчиков», которые смогут стать по-настоящему качественными и более полезными для всего человечества.

### **Библиографический список**

1. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. М.: Наука, 1983. 232 с.
2. Фролов С.В., Панькова Д.А. Проблемы построения машинного перевода. 2008. 130 с.
3. K. Eric Drexler: Engines of Creation: The Coming Era of Nanotechnology [Electronic resource]. – URL: [http://e-drexler.com/d/06/00/EOC/EOC\\_Chapter\\_1.html](http://e-drexler.com/d/06/00/EOC/EOC_Chapter_1.html) (дата обращения: 23.02.2017).

# СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПОВТОРОВ В РОМАНЕ К.Р. ХАЙД «ВОЗЬМИ МЕНЯ С СОБОЙ»

## STYLISTIC FUNCTIONING OF REPETITIONS IN THE NOVEL OF C.R. HYDE TAKE ME WITH YOU

В.Ю. Горелова, Т.П. Бабак

V.Yu. Gorelova, T.P. Babak

*Стилистический прием, повтор, анафора, эпифора, анадиплосис, полисиндетон.*

В статье рассматриваются особенности использования повтора в романе американской писательницы К.Р. Хайд «Возьми меня с собой». Повтор позволяет более полно раскрыть поднимаемые в романе темы: отношение к жизни, дружба, проблема отцов и детей.

*Stylistic device, repetition, anaphora, epiphora, anadiplosis, polysyndeton.*

In the article peculiarities of the usage of the repetition in the novel of an American writer C.R. Hyde «Take me with you» are considered. Repetition allows to disclose the themes raised in the novel – attitude to life, friendship, problems of fathers and children – to the full extent.

**Х**удожественные произведения являются неотъемлемой частью человеческой культуры. Ю.М. Лотман отмечает, что художественный текст сам по себе уникален, но эта уникальность строится на употреблении типичных языковых структур, а потому воспринимается как нечто традиционное [Лотман, 1998]. Анализ структурного компонента произведения позволяет выявить, каким образом посредством лексических и синтаксических средств достигается необходимое воздействие на читателя, вызывающее в нем конкретные эмоции и соответствующее восприятие текста.

Как отмечает В.С. Приходько, стилистический анализ – «рассмотрение конкретного текста с его уникальным комплексом языковых единиц, выполняющим уникальную функцию или набор функций» [Приходько, 2015, с. 154]. «Стилистический прием – это сознательное усиление какой-либо типической структурной и/или семантической черты языковой единицы, достигшее обобщения и ставшее порождающей моделью» [Линтвар, 2013, с. 131].

Повтор (реприза) – стилистический прием, заключающийся в многократном употреблении одинаковых синтаксических структур. Более широкое понимание повтора предполагает повторение на всех уровнях языка, начиная с фонем. С точки зрения нормы синтаксиса повтор можно отнести к избыточности, поскольку он не несет новой фактической информации. Но понимание их как избыточности оспоримо, так как они добавляют высказыванию дополнительную эмоциональную нагрузку [Арнольд, 2002].

Основная функция повторов – передать возбуждение говорящего.

В зависимости от расположения повторяемых слов повторы делятся на анафору – повтор в начале предложения, эпифору – в конце предложения, кольцевой

повтор – в начале и конце предложения и анадиплосис – в конце первого и начале второго предложения. В случае следования нескольких повторов они образуют цепь повторов. И.Р. Гальперин среди повторов выделяет также синонимичные повторы, когда одна идея передается синонимичными словами; плеоназм – избыточность высказывания и тавтологию – повторение, воспринимаемое как стилистическая ошибка [Гальперин, 1981]. Однако не все лингвисты, как И.Р. Гальперин относят анафору и эпифору к повторам. Так, например, А.Н. Мороховский и М.Д. Кузнец, каждый в своей классификации, выносят их в отдельный класс наряду с параллельными конструкциями и хиазмом, выделяя, что данные повторы существуют в пределах нескольких смежных предложений, не ограничиваясь одним, а М.Д. Кузнец, в свою очередь, добавляет к повторам полисиндетон [Мороховский, Воробьева, Лихошерст, 1984; Кузнец, Скребнев, 1960].

В рассмотренном романе доминирует диалогическая речь, поэтому повторы, как нельзя кстати, вкладывают дополнительную информацию, более яркого вырисовывая внутренний мира героев, их переживания, например, как Август переносит потерю сына в аварии, произошедшей девятнадцатью месяцами ранее описываемых событий, и взаимоотношения героев.

Повторы позволяют более полно раскрыть поднимаемые в романе темы: отцов и детей, дружбы, нравственности, отношения к жизни, алкоголизма, семейных драм, взросления, расставляя акценты на том, что волнует героев. Примечательно сочетание повторов, когда один переходит в другой, например, анафора и эпифора: “*He wanted to see sky. He'd come out here to see sky*”. В данных словах передается вся горечь Августа от возможной отмены путешествия в память о сыне. Повторяющееся слово „*sky*“ символизирует природу парков, посещение которых находится на грани срыва.

Роман настолько перенасыщен повторами, что они встречаются в следующих друг за другом предложениях: кольцевой повтор и эпифора: “*Time, yeah. I've got time. That's not the issue. Money is the issue*”. Даже такие короткие реплики героя позволяют прочувствовать его сожаление глубже, чем если бы эта информация была представлена без повторов.

Рассматривая структуру анафоры, можно отметить, что не совсем верно относить ее к средству, функционирующему лишь в смежных предложениях, как предлагали А.Н. Мороховский и М.Д. Кузнец. В романе мы находим примеры данного повтора как в рамках одного предложения, так в сочетаниях нескольких предложений: “*The first time their shirts were clean, and the first time they stayed tucked in*”. “*I don't want to judge her for that. Maybe I wouldn't have been able to stop, either, if I'd been driving that car that day. I don't want to judge her, but maybe at some level I judge her every day whether I want to or not. Whether I mean to or not.*” Второй из представленных выше примеров переходит в эпифору, подчеркивая нескончаемые метания Августа, его неопределенность в чувствах по отношению к жене – виновнице аварии.

В целом отмечаем, что самым многочисленным повтором является анафора, однако, как ранее указывалось, она отлично взаимодействует с другими видами повтора, например, с подхватом: *“He looked up into Wes’s face and saw something, but he didn’t know what it was. Something that the mechanic was holding in. Something he could say, or not say”*.

Повторяющееся *“something”* вызывает у читателей чувство настороженности и отражает сильное желание Августа узнать, что именно скрывал Уэс, механик. Акцент на этом слове буквально цепляет читателя и заставляет так же сильно раскрыть эту тайну.

Не менее интересно подхват функционирует в диалогах. Он позволяет выразить неподдельный интерес собеседников к сказанному. *“I just have to go to a meeting.” “A meeting? But you’re on vacation.”*

В представленном примере Сет действительно удивлен объяснению Августа и потому вновь употребляет слово *“meeting”*, одновременно показывая нелогичность ситуации.

Полисиндетон структурно можно оставить в стороне от вышеописанных повторов, однако, он также придает определенный ритм либо, наоборот, замедляет повествование в зависимости от настроения говорящего. *“Let’s get up and get dressed and get Woody outside to pee. And I’ll make us some breakfast. And then I’ll tell you what the meetings are all about.”* Через полисиндетон в данном примере мы замечаем попытки автора придать непринужденность ситуации, хотя читатель понимает, что герою нелегко обсуждать эту тему.

Таким образом, повторы добавляют произведению эмоциональности и позволяют передать различные стороны во взаимоотношениях героев, не прерывая развития сюжета, а гармонично существуя в пределах речи героев.

### **Библиографический список**

1. Гальперин И.Р. Stylistics. Изд. 3-е, испр. М.: Высшая школа, 1981. 316 с.
2. Гуревич В.В. English stylistics. Стилистика английского языка. Изд. 5-е, испр. М.: Флинта: Наука, 2009. 80 с.
3. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка: пособие для студентов педвузов / под ред. Н.Н. Амосовой. Л.: Учпедгиз, 1960. 175 с.
4. Линтвар О.Н. К вопросу о классификации выразительных средств языка и стилистических приемов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12 (30). С. 129–131.
5. Лотман Ю.М. Структура художественного текста // Об искусстве. СПб.: Искусство, 1998. 285 с.
6. Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилистика английского языка. Киев: Головное издательство издательского объединения «Вища школа», 1984. 241 с.
7. Приходько В.С. О комплексном стилистическом анализе англоязычной художественной прозы в контексте филологической подготовки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12 (54). С. 153–160.
8. Hyde C.R. Take me with you. Seattle.: Lake union publishing, 2014. 351 p.

# СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ РЕЧЕВОГО ОБРАЗА АМЕРИКАНСКОГО ПОЛИТИКА (НА ПРИМЕРЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ Д. ТРАМПА И Х. КЛИНТОН)

## STYLISTIC DEVICE AS MEANS OF CREATING THE VERBAL IMAGE OF AMERICAN POLITICIAN (THE CASE OF D. TRUMP AND H. CLINTON'S SPEECHES)

Д.П. Едуков, А.В. Коршунова

D.P. Edukov, A.V. Korshunova

*Стилистика, речевой образ, речевой портрет, политика, политическая лингвистика.*

Статья посвящена анализу выступлений Хиллари Клинтон и Дональда Трампа во время третьих президентских дебатов. Автор оценивает роль речевых средств выразительности в речи политика, рассматривает примеры использования стилистических приемов и описывает эффект, который они оказывают на слушателя. На основе проведенного исследования составлен речевой портрет кандидатов на пост 45-го президента США.

*Stylistics, verbal image, speech portrait, politics, political linguistics.*

The article analyzes the speeches of Hillary Clinton and Donald Trump at the third presidential debate. The author appraises the role of expressive means in the speech of a politician, reviews the cases of applied stylistic devices and describes an effect which they make on the audience. On the basis of the research the author makes up the speech portrait of the nominees for the office of 45<sup>th</sup> president of the USA.

**Н**есмотря на декларируемую многополярность мира, наиболее влиятельным игроком на международной арене в экономическом, культурном и политическом отношениях продолжают оставаться Соединенные Штаты Америки. Одним из самых заметных событий политической жизни Америки 2015–2016 гг. стала предвыборная гонка на пост 45-го президента США при участии кандидата от партии демократов Хиллари Клинтон и кандидата от партии республиканцев Дональда Трампа.

Во время избирательных кампаний менеджеры, имиджмейкеры и спичрайтеры кандидатов в президенты работают над созданием публичного образа, или имиджа. Поскольку основным занятием политика перед выборами является живое общение с избирателями, одну из ключевых ролей при формировании публичного образа играет речевое поведение. Исследование ставит целью анализ употребления средств речевой выразительности Х. Клинтон и Д. Трампом.

Результатом анализа может стать то, что в научной литературе называют, в зависимости от подхода и сферы употребления, «речевым портретом», «идиости-лем», «речевым имиджем», «языковой личностью» и прочими смежными понятиями [2]. Общими для приведенных понятий выступают критерии индивидуальности и узнаваемости речи выступающего. При этом, пользуясь определением «речевого портрета личности», мы делаем акцент на выявлении индивидуальных черт говорящего при исследовании конкретной языковой личности [3].

С целью привлечения внимания к высказыванию говорящий прибегает к ряду риторических речевых приемов, среди которых широкое распространение получили приемы стилистические, подробно исследованные в научной литературе [1; 4]. Последние определяют как «разновидность риторического приема, основанную на прагматически мотивированном отклонении от языковой нормы, ее стилистически нейтрального варианта или речевой нормы» [5].

В качестве материала исследования был выбран тейпскрипт третьих, последних президентских дебатов между Х. Клинтон и Д. Трампом [6]. Дебаты, являясь соревновательным, агональным жанром, являют собой кульминацию политической борьбы между кандидатами. Продолжительность дебатов составила 90 минут. Было проанализировано более 1000 включений стилистических речевых приемов.

Было отмечено, что речь кандидата от демократической партии Хиллари Клинтон богата стилистическими средствами выразительности. При анализе ее высказываний было выявлено, что наиболее частотными в речи Клинтон являлись приемы анафоры (14 % от всех включений), параллельных конструкций (12 %), аллюзий (10 %), эпитетов (10 %), амплификаций (9 %), метафор (7 %), множество других, малоупотребительных приемов (18 %).

Прием единоначатия организует высказывание на синтаксическом уровне, помогает слушателю удобнее следить за речью Клинтон. Параллельные конструкции в речи демократа позволяют слушателям воспринимать содержание речи на слух особенно легко. Однотипность формы способствует более быстрому охвату содержания высказывания.

Высказывания Клинтон приобретают яркий, образный, живописный характер с использованием военных, спортивных, криминальных метафор, оценочных эпитетов, а также при помощи приема амплификации – накоплении двух и более эпитетов или антитез в одной фразе:

*It permits dark, unaccountable money to come into our electoral system.*

*Of course we're going to protect and defend the second amendment.*

С точки зрения логики речь бывшего госсекретаря организована с помощью вводных конструкций, что позволяет сделать выступление, изначально подготовленное с участием спичрайтеров, более связным, разговорным, неформальным. Применяются такие средства когезии, как частицы, союзы, междометия, обращения, вводные слова: *well, so, first of all, for me, I mean, you know, look, in my point of view* и др. Доля средств когезии в полотно речевых приемов кандидата достигает 20 %.

Анализируя стилистическую сторону выступлений Хиллари Клинтон во время дебатов, можно характеризовать ее речевой образ как аргументированный (за счет аллюзий), логичный (благодаря средствам когезии), структурированный (с помощью средств параллелизма) и оценочно-обвинительный (благодаря лексическим средствам выразительности). О большой «математичности», упорядоченности речи Клинтон говорят следующие данные: среди всех включений стилистических приемов 60 % приходится именно на синтаксис, и лишь 40 % – на лексику.

В значительной степени отличается стилистический арсенал кандидата от республиканцев Дональда Трампа. Среди всех включений наиболее частотными в его речи оказались приемы геминации (17 %), анафоры (14 %), эпитета (13 %), аллюзии (13 %), лексического повтора (10 %), парентезы (7 %), градации (7 %). Еще 19 % составили разнообразные стилистические приемы, не набравшие по отдельности большой доли.

Стилистические средства аллюзии – обращения к авторитетному факту или мнению – и парентезы – вставки одной фразы внутрь другой без грамматической связи – придавали словам Трампа убедительности и полновесности, а также помогали сделать его речь более атакующей.

Анафористические повторы и градация позволили республиканцу усиливать эмоциональный накал выступления, сделать речь более запоминающейся. В этом Трампу помогали также эпитеты, призванные взывать к эмоциональной сфере человеческого сознания.

Частые лексический повтор и геминация – контактный, примитивный повтор одного и того же элемента без изменения формы – позволяли политику повысить интерес слушателя к и без того яркой и красочной речи:

*She«s guilty of a very, very serious crime.*

*We have some bad, bad people in this country that have to go out.*

В отличие от Х. Клинтон, в речи Д. Трампа лексические стилистические приемы (70 %) преобладали над синтаксическими (30 %), за счет чего речевой образ республиканца выглядит в большей степени ярким, эмоциональным, напористым и даже агрессивным.

В результате исследования сделаны выводы о существенных различиях речевых портретов Х. Клинтон и Д. Трампа, высоком уровне сформированности речевой культуры участников предвыборных мероприятий. Тонкая, виртуозная игра слов, создающая необходимое впечатление при помощи средств языковой выразительности – стилистических фигур – позволяет американским политикам завладеть вниманием, мыслями и эмоциями не только потенциальных избирателей, но и самой широкой общественности.

## Библиографический список

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов (9-е издание). М.: Флинта; Наука, 2007.
2. Бирюкова Е. О. Индивидуальный речевой портрет говорящего в телевизионном дискурсе // Вестник Череповецкого государственного университета. 2011. № 3 (31). С. 30–33.
3. Еремина С.А., Потысьева А.Н. Речевой портрет депутата Евгения Ройзмана // Политическая лингвистика. 2005. № 15. С. 66–71.
4. Иванов Л.Ю. Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / Под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева и др. М.: Флинта: Наука, 2003. 840 с.
5. Копнина Г.А. Речевое манипулирование: учебное пособие. 4-е издание. М.: Флинта; Наука, 2012. С. 80.
6. Transcript: Third presidential debate 2016 [Электронный ресурс] // Сайт «Politico». URL: <http://www.politico.com/story/2016/10/full-transcript-third-2016-presidential-debate-230063> (дата обращения: 06.04.2017).

# ФОРМИРОВАНИЕ РЕКЛАМНЫХ ОБРАЗОВ И ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РЕКЛАМНОГО СЛОГАНА

## FORMING OF ADVERTISING IMAGES AND DIDACTIC POTENTIAL OF ADVERTISING SLOGAN

Д.А. Ипатова, А.В. Коршунова

D.A. Ipatova, A.V. Korshunova

*Реклама, рекламный слоган, рекламная коммуникация, лексика, лексический навык, аутентичный материал, дидактический потенциал.*

В статье обсуждается роль психических процессов в формировании рекламных образов. Раскрывается лингводидактический потенциал использования рекламных слоганов при обучении лексике на среднем этапе обучения английскому языку. Предъявляются пути конструктивного использования рекламных слоганов в качестве аутентичного языкового материала.

*Advertising, advertising slogan, advertising communication, vocabulary, vocabulary skill, authentic material, didactic potential.*

The article discusses the role of mental processes in the formation of advertising images. It reveals the didactic potential of using advertising slogans in learning vocabulary in the middle stage of learning English. It applies ways of using advertising slogans as authentic language material.

**Р**еклама – это особый вид деятельности, который идет бок о бок с человеком на протяжении всей истории. Реклама – это социально-психологическое явление, которое затрагивает практически все участки психики человека [Попок. 1991, с. 7]. Доказано, что восприятие и переработка рекламной информации осуществляются под воздействием множества различных факторов, поэтому существует необходимость изучать закономерности эмоционального воздействия рекламы. Кроме того, лингводидактический потенциал рекламных текстов, несмотря на их широкую распространенность и доступность, в методической практике недостаточно оценен и реализован.

Определение роли психических процессов в том, как человек отреагирует на тот или иной рекламный посыл, является актуальной потребностью, и раскрытие методического потенциала рекламных слоганов в обучении лексике английского языка откроет еще одну область жизни человека, в которой можно использовать рекламу во благо. Это, в свою очередь, даст возможность использовать результаты исследования в обучении лексике английского языка.

Исследование психологических аспектов рекламы требует анализа тех ее сторон, которые способны вызвать у человека эмоциональное отношение к рекламе и к самому товару. Реклама – это не просто информация, это именно психологическое программирование потребителей, направленное не на то, чтобы проинформировать, а на то, чтобы сподвигнуть человека купить товар. Феномен человеческого мышления состоит именно в том, что он лучше воспринимает и боль-

ше доверяет не той рекламе, которая открыто воздействует, а той, которая, на первый взгляд, просто информирует. Люди под воздействием такой рекламы убеждены, что этот выбор единственно правильный, и что сделали они его сами.

Лексика – это основной строительный материал нашей речи, ее содержательная сторона. Владение лексикой является одной из важнейших предпосылок развития практически всех речевых умений.

Лексический навык – способность вызывать слова из долговременной памяти, соотносить их с другими лексическими единицами и использовать в речи.

Преподаватель иностранного языка, обращая внимание на рекламные слоганы, может обнаружить в них ряд лингвометодических достоинств:

- 1) широкая распространенность;
- 2) демонстрация, как правило, живого, актуального изучаемого языка;
- 3) опора на общеизвестные реалии;
- 4) краткость;
- 5) опора на широкий круг национально-культурных языковых единиц;

б) представленность в слоганах целого спектра единиц языка, включенных в учебные программы, а это, в свою очередь, позволяет рассматривать их как живую, наглядную иллюстрацию практически всех разделов лексики.

При обучении монологической речи на иностранном языке на примере рекламных слоганов всегда должен присутствовать критерий аутентичности. Такой же точки зрения придерживаются следующие ученые: А.Н. Щукин, Дж. Хармер, В.Н. Комиссаров, Б. Томлинсон, М. Левис, Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез.

Английские рекламные слоганы в качестве аутентичных текстов являют собой яркую лингвокультурную реалию языка, прекрасные речевые образцы, которые были созданы носителями языка и содержат в себе характерную игру слов и идиоматические выражения [Федотова, 2005, с. 164]. Аутентичные рекламные слоганы помогают в обучении всем видам речевой деятельности, имитируют языковое погружение, а это особенно важно при развитии навыков устной монологической речи (С. Дж. Брумфит, К. Джонсон, В.В. Сафонова, М.А. Богатырева, А. Бернс).

Существуют требования к аутентичным текстам, которые определены в методике обучения иностранным языкам:

- во-первых, это соответствие критериям частотности и нормативности употребления, а кроме того, соответствие современным нормам иностранного языка;
- во-вторых, это учет социокультурных реалий, которые определяют характерные особенности речевого поведения при соблюдении различных нравственных и этических норм.

Основная цель обучения лексике в школе – формирование у учащихся лексических навыков, поскольку они являются важнейшим компонентом экспрессивных и рецептивных видов речевой деятельности. Общеизвестно, что коммуникативно-ориентированная методика преподавания иностранного языка всегда декларировала стремление к созданию на занятиях коммуникативных си-

туаций, максимально приближенных к естественным, а также к формированию у учащихся не только учебных, но и вне учебных мотивов и интереса к языку. Как нельзя лучше всем этим методическим соображениям соответствует реклама. Кроме того, в современном мире нет продукта или услуги, которые бы не рекламировались, а это позволяет подобрать материал для упражнений на практически любую тематику.

### **Библиографический список**

1. Алхазишвили А.А. Основы овладения устной иностранной речью. М., 2000.
2. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2000. № 1.
3. Попок Н. В. Лингвостилистические характеристики рекламных текстов. Минск, 1991. 20 с.
4. Федотова Л.Н. Реклама в коммуникационном процессе. М.: Экономика, 2005. 342 с.

# ОТРАЖЕНИЕ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В НЕОЛОГИЗМАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

## REPRESENTATION OF SOCIAL AND POLITICAL PROCESSES IN THE SEMANTICS OF ENGLISH NEOLOGISMS

Ю.А. Казакова, М.А. Битнер

Yu. A. Kazakova, M.A. Bitner

*Неологизм, продуктивные модели словообразования.*

В статье освещаются словообразовательные тенденции в развитии английского языка, рассматриваются продуктивные модели словообразования. Утверждается, что социально-политические процессы являются причиной появления новой лексики и отражаются в значении неологизмов.

*Neologism, productive models of word formation.*

The article discusses the main tendencies in the development of the language lexical system. It considers productive models of word formation in English. It is stated that the most important political and social processes are represented in the semantics of neologisms.

**Я**зык – это целостная система, находящаяся в непрерывном процессе становления, в ходе которого она претерпевает семантические, фонетические и грамматические изменения. Самой подвижной подсистемой языка является лексика. Язык постоянно пополняется и обновляется новыми лексическими единицами – неологизмами. В английском языке в среднем за год появляется более 800 новых слов и слов, изменивших первоначальное значение. Это больше чем в любом другом языке мира. С увеличением потока новых лексических единиц английский язык переживает неологический подъем, что обуславливает актуальность данной темы. Пополнение лексики языка вызывает потребность не только в фиксации новых слов, но в исследовании образования неологизмов, а также изучении моделей их создания и ограничений на употребление новых лексических единиц в различных ситуациях общения.

Материалом данного исследования послужили списки новых слов по данным ведущих английских словарей *Oxford English Dictionaries* и *Collins English Dictionaries* за 2014, 2015 и 2016 гг. В работе были проанализированы слованоминанты на звание *'The word of the year'*. Исследование данных слов состояло в словообразовательном, этимологическом и тематическом анализе. Словообразовательный анализ позволил установить продуктивные модели словообразования. Тематический анализ позволил выявить сферы пополнения лексики и установить, как изменения в социальной, технической, экономической и политической жизни страны отражены в новой лексике, а также, как СМИ, социальные сети и массовая культура влияют на язык.

Важнейшие события политической жизни Великобритании и США спровоцировали появление новых слов. Одним из ярких примеров является слово *Brexit* (выход Великобритании из Евросоюза). Человек, поддерживающий данный выход Великобритании, именуется *Brexiteer*. В ходе проведения референдума о выходе Великобритании из Евросоюза и в процессе президентских выборов в США возникло слово *post-truth*, обозначающее обстоятельства, в которых объективные факты являются менее значимыми для формирования общественного мнения, чем обращения к эмоциям и личным убеждениям. Еще одно слово, рожденное предвыборной гонимой, – *glass cliff*. Данная метафора описывает современную тенденцию, когда женщина добивается значительных успехов и занимает лидирующую позицию в период кризиса. Такое положение весьма шатко, и вероятнее всего, женщина потерпит неудачу. К другим неологизмам политической сферы относятся слова: *alt-right*, *Trumpism*, *Inderef*, *Woke*, *latinx*, *corbynomics*, *clicktivism*.

Социальные сети и IT-технологии оказывают огромное влияние на жизнедеятельность общества. На сегодняшний день наблюдается тенденция возникновения и распространения неологизмов в социальных сетях и сети Интернет. Так, в качестве хэштега употребляется слово *adulthood*, иронично характеризующее рутинные и безответственные действия взрослого человека. С увеличением родительского обмена фотографиями детей в социальных сетях возник неологизм *sharenting*. В этой сфере появились слова *chatbot*, *shaming*, *throwshade*, *ad blocker*, *dark web*, *Coulrophobia* и др. Значительное число неологизмов английского языка отражает развитие моды (*normcore*, *lumbersexual*) и массовой культуры (*binge-watching*, *hygge*), новых увлечений (*vape*) и питания (*dude food*, *clean-eating*).

Что касается продуктивных моделей словообразования, то по результатам анализа списков слов ведущих английских словарей выявлено, что большинство неологизмов образовано путем аффиксации. К продуктивным моделями словообразования относятся сложение основ и сложение усеченных основ, а также процесс создания слов при помощи аббревиации, метафорического переноса и заимствования из других языков.

Язык является зеркалом культуры и результатом культуры. Изучение неологизмов может стать мощным инструментом в исследовании изменений картины мира, ценностей, интересов и тенденции развития общества.

### Источники примеров

1. Oxford English Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>
2. Collins English Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

# КРИТЕРИИ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАРГОНИЗМОВ В СФЕРЕ IT

## ADEQUACY OF TRANSLATING JARGONISMS IN THE SPHERE OF IT

А.С. Казанцева, Н.В. Терских

A.S. Kazantseva, N.V. Terskikh

*Жаргонизмы, критерии адекватности перевода, оценочная составляющая, грамматическая и лексическая норма языка.*

Статья повествует об исследовании критериев адекватности перевода английских жаргонизмов в сфере информационных технологий на основе текстов научно-популярного стиля компьютерной тематики.

*Jargons, translation adequacy's criteria, evaluative component, grammatical and lexical standards of language.*

The article investigates the research of translation adequacy's criteria in IT sphere on the bases of popular science texts of computer vocabulary.

**В** связи со стремительным развитием сферы компьютерных и информационных технологий во многих национальных языках происходит образование компьютерных подязыков – специальных жаргонов, обслуживающих эти сферы. Но жаргонизмы не задерживаются в рамках профессиональной лексики, они проникают в язык и со временем растворяются в нем, становясь словами обыденного пользования. Жаргонизмы сферы IT появились в языке недавно, их значение обычно неизвестно переводчику и отсутствует в словаре. При переводе IT-жаргонизмов, образованных от терминов переводчика, требуются определенные знания в данной профессиональной области. В жаргоне сферы IT зачастую при создании новых слов нарушаются лексические и грамматические нормы языка, встречается нетрадиционное использование словообразовательных моделей, существует довольно много слов, значение которых можно понять неадекватно. В значительной мере это относится к прилагательным или существительным, обозначающим свойства различных кодов, например: monstrosity – brain-damage – screw – bug – lose – misfeature – crock – kluge – hack – win – feature – elegance – perfection. В данном ряду определений речь идет о некотором мифическом абсолюте, к которому можно стремиться, но которого невозможно достичь.

На основе нашего исследования мы определили само понятие «жаргон» как разновидность речи, используемой относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии, социального положения или интересов. Единицами жаргона являются жаргонизмы – слова и выражения, принадлежащие какому-либо жаргону, то есть разговорные. В жаргоне сферы IT зачастую при создании новых слов нарушаются лексические и грамматические

нормы языка, встречается нетрадиционное использование словообразовательных моделей и существует довольно много слов, значение которых может быть неадекватно понято. В этом состоит трудность адекватного перевода. Для того чтобы максимально приблизить перевод жаргонизмов к истине, нами были выбраны тексты из научно-популярных журналов компьютерной тематики, считающиеся подходящими для анализа и отвечающие следующим требованиям:

- 1) тематика компьютерных или информационных технологий;
- 2) наличие жаргонизмов сферы ИТ.

Для достижения адекватности перевода были обозначены критерии перевода жаргонизмов сферы ИТ:

1. Эмоционально-экспрессивный компонент. Жаргонизм образуется исходя из побуждения к созданию эмоционального высказывания, выражения определенного отношения к объекту или явлению, входящему в окружение ИТ-специалиста. Добавление высказыванию юмора помогает разбавить насыщенную профессиональными терминами речь и сделать процесс работы более интересным.

2. Оценочный компонент. Придание высказыванию положительной или отрицательной оценки помогает обозначить отношение к предметам и объектам действительности. Оценка чаще всего присутствует для того, чтобы читатель/слушатель поразмыслил: согласен он или нет. Важно различать оценочную окраску и вульгарную при переводе жаргонизмов.

3. Нарушения грамматических и лексических норм языка. Отражение в переводе жаргонизма интенциональных изменений структуры слова, которые противоречат правилам и нормам языка

Критерии представлены в табл.

Критерии адекватности	Перевод ИТ-жаргонизмов
1. Эмоциональность и экспрессия	– to scrog – грохнуть – to barf – гавкать, ругаться (о программе) – click of death – смертельный щелчок
2. Оценка	– dark-side hacker – хакер, перешедший на темную сторону (преступный взломщик) – samurai – самурай (легальный взломщик)
3. Нарушение грамматических и лексических норм	– obviosity – очевидство – tardegy – тормозгедия

На основе полученных показателей был проведен анализ трех текстов, который показал, что при переводе жаргонизмов сферы ИТ нам наиболее часто приходится руководствоваться критерием адекватности сохранения эмоционально-экспрессивной составляющей. Проанализировав тексты одной тематики, но из разных источников, можно утверждать, что данные критерии подходят для оценки перевода жаргонной лексики сферы ИТ в текстах научно-популярного стиля. Жаргонизмы сферы ИТ характеризуются высокой степенью экспрессивности и выразительности, а также зачастую выражают юмор и оценку, что соз-

дает дополнительные трудности при переводе. Следует отметить, что сохранение первоначального терминологического компонента также необходимо при переводе. Новое слово, образованное от термина или изначально похожее на него по своей структуре, также может иметь своей целью выполнение эмоционально-экспрессивной, юмористической функции или может служить цели упрощения термина. Главное при переводе жаргонизмов сохранить стилистику и подтекст, которые закодированы в речи говорящего и в единицах языка, которые он в своей речи использует.

### **Библиографический список**

1. Виноградова Н.В. Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции // Исследования по славянским языкам. 2001. № 6. С. 203–216.
2. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976. 190 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 683 с.
4. Сорокин Ю.А. Психологические аспекты изучения текста. М.: Наука, 1985. 167 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебное пособие. М.: Филология три, 2002. 416 с.

# ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЯВЛЕНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ ИНТЕНСИФИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ МОДЕЛИ «RAZOR SHARP»)

## LINGUOCULTURAL FEATURES AND PEDAGOGIC POTENTIAL OF THE METAPHORICAL INTENSIFICATION IN MODERN ENGLISH (ON THE BASIS OF THE MODEL «RAZOR SHARP»)

И.Е. Кламер, И.А. Битнер

E. Klamer, I.A. Bitner

*Метафорическая интенсификация, лексико-синтаксическая единица, лингвокультурологические особенности, менталитет, эмотивная лексика, типологическая обусловленность, лексико-грамматический навык.*

В статье обсуждаются лингвокультурологические особенности явления метафорической интенсификации в современном английском языке (на примере модели «razor sharp»). Раскрывается дидактический потенциал исследуемого явления. Обосновывается потребность изучения явления метафорической интенсификации в контексте лингвокультурологических особенностей на примере модели «razor sharp».

*Metaphorical intensification, lexicosyntactical unit, linguacultural features, mentality, emotive vocabulary, typological causation, lexicogrammatical skill.*

The article discusses linguacultural features of the phenomenon of the metaphorical intensification in modern English (on the basis of the «razor sharp» model). It reveals pedagogic potential of the phenomenon under analysis. The necessity in the study of metaphorical intensification in the context of linguacultural features is also substantiated.

**В**ажность адекватного уровня сформированности лексико-грамматических навыков в процессе обучения иностранному языку в старшей школе не вызывает сомнений, ведь именно эти навыки применяются в процессе осуществления каждого из четырех (рецептивных и продуктивных) видов речевой деятельности.

Лексико-синтаксические единицы типа NOUN + ADJ широко распространены в современном английском языке и представляют собой моделируемые, продуктивные конструкции, в которых четко прослеживается использование компонентов во вторичных частеречных функциях, что отражает полевое строение частей речи как синтаксически детерминированных классов слов в современном английском языке. Типологическая обусловленность исследуемого явления, и как следствие, его отсутствие в структурно отличном русском языке представляет необходимость специальной (целенаправленной) отработки явления мета-

форической интенсификации прилагательного существительным в процессе обучения английскому языку.

Несомненно, человек в процессе коммуникации выражает целый спектр переживаемых им эмоций и отношений. Одной из мер экспрессивности речи является языковая категория «интенсивности», средства реализации которой специфичны в различных языках мира [Сафонова, 2002: 19].

Согласно С.Е. Радионовой: «интенсификация – количественная характеристика признака, коммуникативная задача которой порождает дальнейшее субъективное развитие конкретной ситуации, которая влечет за собой оценку и экспрессию» [Радионова, 2004: 13].

В исследуемой модели типа «*razor sharp*» интенсификация признака, который называет прилагательное, реализуется за счет имени существительного, являющегося эталоном данного признака в английском языке и культуре. Следовательно, существительное в составе исследуемых конструкций является интенсификатором, который характеризуется определенным эмотивным (за счет его метафоричности) потенциалом [Арутюнова, 2003: 157].

Основным принципом метафоризации значений является выделение в предмете признака, релевантного признаку иной категории объектов. В нашем случае существительные находятся в нестандартных синтаксических условиях, выполняя вторичную для их класса функцию наречия меры и степени [Ярцева, 2008: 342].

Проиллюстрируем данное явление следующим примером – *rail thin*, где мы отчетливо видим, что интенсификатор (*rail*) заведомо содержит в себе признак интенсифицированного прилагательного (*thin*), придавая ему метафорическую окраску за счет сравнения с рельсом. Результатом данной транспозиции является совмещение двух взаимодействующих частей речи – существительного и наречия степени. Так происходит перенос значения компонентов исследуемой лексико-синтаксической единицы, где существительное транслирует признак прилагательного соответственно.

Несомненно, метафорическая семантика интенсификатора является культурно-окрашенной, так как язык отражает менталитет, психологию и культуру нации. Лексическая же система языка является наиболее подверженной влиянию культуры. В свою очередь эмотивная лексика является культурно-специфической и отражает анатомию чувств [Арнольд, 2012: 376].

Метафорическая семантика интенсификатора изучаемой лексико-синтаксической модели является культурно-окрашенной, поэтому основные черты английского менталитета находят отражение в семантическом и грамматическом строе английского языка, образуя емкие и эмотивные высказывания [Бабенко, 2008: 21].

К отличительным чертам английской ментальности принято относить рационализм, антропоцентризм, консерватизм, прагматизм, свободу личности, индивидуализм, сдержанность, большее предпочтение материальных ценностей. Молчаливость, скрывание эмоций, соблюдение правил – кодекс воспитания англичанина. Все это находит отражение в семантическом и грамматическом строе английского языка [Овчиников, 2014: 229].

Лексико-синтаксические конструкции типа «*razor sharp*» охватывают такие области знания, как типология, лексикология и лингвокультурология, помимо этого, они находят широкое употребление в современном английском языке. В публицистической и художественной литературе существует потребность разработки методического материала с целью ознакомления учащихся старших классов с исследуемыми конструкциями в лингвокультурологическом аспекте. Это будет способствовать реализации задач, определенных федеральным государственным образовательным стандартом, а именно: формирование положительного отношения учеников к культуре людей, говорящих на языке и к самому языку, что является одной из целей обучения иностранным языкам в школе. Наряду с этим, социокультурные знания и умения – сведения о стране изучаемого языка, духовных ценностях и культурных традициях, особенностях национального менталитета включены в обязательный минимум содержания образовательных программ [Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования, 2017].

Исходя из вышесказанного, объект исследования представляет исследовательский интерес и с лингвистической, и, в не меньшей мере, дидактической точек зрения. Возникающие в процессе метафорической интенсификации ассоциативные связи носят не столько синтагматический (основанный на совместной встречаемости слов), сколько когнитивный характер (основанный на существовании в языковом сознании ассоциативных связей между признаком и его носителем). В семантике метафорических интенсификаторов находят отражение универсальные, идиоэтнические и индивидуальные знания.

Мы уверены, что изучение конструкций типа NOUN + ADJ является необходимым в связи с высокой частотностью, семантической емкостью, культурологической маркированностью и типологической специфичностью исследуемых междуровневых единиц.

### **Библиографический список**

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие для вузов. М.: Флинта; Наука, 2012. 376 с.
2. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы: учеб. пособие для вузов. М.: Едиториал УРСС, 2003. 383 с.
3. Бабенко Л. Г. Лексикология русского языка: учеб. пособие для вузов. Екатеринбург: 2008. 21 с.
4. Радионова С.Е. Интенсивность и ее место в ряду других семантических категорий // Славянский вестник. 2004. №2. С. 12–16.
5. Сафонова С. С. Местоименно-союзные предложения с семантикой интенсивности в языке современной прессы: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Казань, 2002. 26 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь/ под ред. В. Н. Ярцевой . М.: Директмедиа Паблишинг, 2008. 5987 .
7. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования [Электронный ресурс] URL: <http://standart.edu.ru/> (дата обращения: 26.05.2017).

# СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДИМИНУТИВОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ)

## STYLISTIC CHARACTERISTICS OF DIMINUTIVES (ON THE BASIS OF ENGLISH FEATURE FILMS)

А.В. Колесова, В.А. Марчукова

A.V. Kolesova, V.A. Marchukova

*Научный руководитель Н.В. Колесова,  
доцент, кандидат филологических наук  
Scientific adviser N.V. Kolesova,  
associate professor, candidate of philology*

*Диминутив, стилистическая окраска, эмоциональная оценка, дискурс, коннотация, категория, коммуникативное воздействие.*

В статье рассматривается стилистическая окраска диминутивов в контексте разговорной речи персонажей художественных фильмов в зависимости от выполняемого художественного задания и интенций говорящего.

*Diminutive, stylistic colouring, emotional evaluation, discourse, connotation, category, communicative effect.*

The article deals with stylistic connotations and additional shades of meaning that diminutives acquire in the natural colloquial speech in accordance with the purpose and intentions of speakers. The article analyses the speech of feature films characters.

Ситуации повседневного общения зачастую являются эмоционально насыщенными и образными. Одним из способов создания эмоциональной окраски в речи можно считать использование диминутивных единиц. На фоне нейтрального контекста диминутивы обладают ярко выраженными стилистическими особенностями, что связано с их мотивированностью и эмотивной нагрузкой суффиксов. В современном языкознании существуют различные подходы к изучению диминутивности. Лингвисты исследуют этот феномен с точки зрения разных аспектов и особенностей. В настоящее время имеются исследования, направленные на анализ диминутивов с точки зрения словообразования, стилистики, гендерных особенностей и способов перевода [Буряковская 2010, Резниченко 2010, Рутковская, Строкина 2008].

Цель статьи – анализ стилистических особенностей использования диминутивов на материале современных художественных фильмов на английском языке.

Использование диминутивов в ситуации общения может выполнять различные стилистические функции и приобретать дополнительные оттенки значений. Наибольший интерес для данного исследования представляет группа эмоционально окрашенных диминутивов, поскольку именно в ней задействован эмоциональный компонент значения диминутивности. В эту группу попадают име-

на собственные, заканчивающиеся на -ie/y. Подобные диминутивные номинации получают широкое употребление в современном английском языке:

That«s what I mean, Willie (Lock, Stock and Two Smoking Barrels).

Have a good one, Billy (The Equalizer).

Использование вышеприведенных диминутивов направлено на создание дружеской атмосферы доверительного общения, характеризует персонажей как близких друзей, выражает поддержку адресата. Имена собственные данной группы передают эмоциональное отношение к собеседнику, который не является ребенком.

По мнению А. Вежбицкой, подобным словоупотреблением говорящий передает значение особого расположения к собеседнику, поскольку обычно таким образом обращаются к людям, которых очень хорошо знают и с которыми сложились более чем дружеские отношения [Вежбицкая, 2006, с. 224].

В отдельную группу стоит выделить термины родства (Mummy, Daddy, Auntie, Granny). Они подчеркивают отношение к близкому человеку и некоторую близость отношений между детьми и родителями:

Daddy, I'm always gonna win if you kepttelling me what your cards are (House MD / The Social Contract).

Mummy, have you seen my jumper? (Harry Potter and the Chamber of Secrets).

В приведенных примерах диминутивные формы являются привычными для детской речи. В ситуации общения с детьми основной функцией диминутива является создание знакомого мира и обеспечение эмоционального комфорта ребенка.

Характерно, что эмоциональный оттенок диминутива, полученный под влиянием контекста, может выражать как позитивные эмоции – заинтересованность, сочувствие, расположенность, симпатию, так и негативные – пренебрежение, сарказм, презрение:

Didn«t Mummy ever tell you it was rude to eavesdrop, Potter? Petrificus Totalus. Oh, yeah, she was dead before you could wipe the drool off your chin. That's for my father. Enjoy your ride back to London (Harry Potter and the Half-Blood Prince).

Драко Малfoy в фильме «Гарри Поттер и Принц-полукровка», выражая пренебрежительное отношение к Гарри, использует презрительный диминутив «Mummy», прекрасно зная, что Гарри потерял родителей в раннем детстве, и осознавая, что подобное словоупотребление может сильнее ранить его. В этом примере Драко выражает всю силу собственного отрицательного отношения к Гарри.

В следующем контексте диминутив «Pussy» в речи мужчины приобретает значение, контрастирующее с его содержанием. Первоначальное значение «приятный, мягкий, пушистый» вытесняется контекстуальным, получает негативные коннотации и начинает означать женщин легкого поведения:

Cos I'm telling you, no amount of top shelf pussy can compete with the love of a good woman. (Californication / The Devil's Threesome).

В данном примере диминутив является частью антитезы «женщины легкого поведения – порядочные женщины», и служит целям противопоставления, контраста, соответствующего отношения говорящего к женщинам.

Анализ практического материала показал, что диминутивы способны приобретать различные стилистические оттенки значений под влиянием контекста. В большинстве случаев преобладают положительные коннотации и позитивная реакция персонажа на использование диминутивной единицы, что может объясняться основным значением диминутива. Характерно, что в ряде случаев употребление диминутивов с собой положительной оценки получает негативное наполнение, в частности, в речевых ситуациях, в которых использование подобной эмоционально окрашенной лексики оказывается неуместным.

### **Библиографический список**

1. Буряковская А.А. Диминутивность в различных стилистическо-функциональных типах дискурса // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2010. № 1. С. 53–58.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: пер. с англ.; отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. статья Е.В. Падучевой. М., 1996. 416 с.
3. Исакова С.Ш. Средства выражения категории диминутивности в английском и русском языках (на материале английской и русской художественной прозы XIX–XX веков): дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20 Махачкала, 2006. 190 с.
4. Резниченко Л.Ю. Специфика диминутивных номинаций лица (на материале английского, немецкого и русского языков) // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2010. Т. 1. № 2. С. 112–114.
5. Рутковская Г.Л., Строкина Л.А. Диминутивы в произведениях Ф.М. Достоевского и особенности их перевода на английский язык // Вологодские чтения. 2008. № 66. С. 132–138.

# ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЯЗЫКА ЭСПЕРАНТО В МЕЖДУНАРОДНОЙ КОММУНИКАЦИИ

## USING ESPERANTO FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION

Д.А. Коношонкин

D.A. Konoshonkin

*Научный руководитель М.А. Битнер,  
доцент, кандидат филологических наук  
Scientific adviser M.A. Bitner,  
associate professor, candidate of philology*

*Эсперанто, лингва франка, межкультурная коммуникация.*

В статье описан успешный опыт очного общения на языке эсперанто, который использовался в качестве языка-посредника в межкультурной коммуникации.

*Esperanto, lingua franca, intercultural communication*

The paper describes successful experience of intercultural communication in esperanto as a lingua franca.

Статья представляет собой описание естественного эксперимента, цель которого заключалась в установлении возможности осуществлять межкультурное взаимодействие, используя эсперанто в качестве лингва франка. Автора статьи интересовал вопрос о том, за какое время возможно овладеть эсперанто на уровне, достаточном для общения с представителями других культур.

До очного знакомства с иностранными эсперантистами я изучал эсперанто в течение 4 месяцев. Этого времени оказалось достаточно для того, чтобы сдать экзамен по языку на 5 баллов и получить сертификат, подтверждающий владение эсперанто от Государственной универсальной научной библиотеки Красноярского края.

Следующим этапом стало установление контактов с представителями других культур с целью последующего очного взаимодействия. Я хотел использовать язык не только для общения на форумах Интернет, но и для живого общения с иностранцам.

Незадолго до поездки в Китай осенью 2016 г. я нашел чат китайцев-эсперантистов в китайской социальной сети WeChat. В чате участвуют свыше 400 человек. Я отправил туда объявление следующего содержания: «Я – россиянин, и скоро посетю несколько китайских городов». Отозвалось несколько человек, но встретиться лично удалось только с одной китайской эсперантисткой. Нинмэн Сяо живет в городском округе Ляньюньган в провинции Цзянсу в центрально-восточной части Китая у побережья Желтого моря. Ее «западное» имя – Лаура, ей 24 года, работает финансистом в сфере международной торговли и представляет один из местных заводов.

Когда я уже был в Ляньюньгане, мы договорились встретиться утром и сходить в книжный магазин. Мы разговаривали на разные темы: кто чем занимается, о родных городах, о семье, о литературе, о школе, сколько эсперантистов в наших родных городах. Купив нужные книги, мы вернулись обратно в отель и попрощались.

Можно с уверенностью констатировать, что общение состоялось. Основная трудность общения была связана с произносительными особенностями китайского языка. Для китайцев сложно научиться выговаривать русский [p], который идентичен [p] на эсперанто. Поначалу было трудно различать слова с этим звуком. Например, вместо [mi laboras] ('Я работаю') Лаура произносила [mi labolas]. Но настоящий [l] (в начальной позиции) все же фонетически отличался от 'псевдо-l', в последнем слоге.

Другой опыт общения состоялся в январе 2017 г., когда в Красноярский эсперанто-клуб приехал француз. Это частая практика, когда эсперантисты бесплатно принимают на ночлег в свой дом других эсперантистов-иностранцев. Француза зовут Лагран Христиан Шарль, ему 69 лет. Эсперанто владеет 20 лет. Он на пенсии, но несколько раз в год работает, чтобы накопить на путешествия по миру. В этот раз он путешествовал по Сибири, а затем поехал в Китай. С Шарлем мы общались на темы культуры и путешествий. Он рассказывал, как ездил в Узбекистан, где его также приняли эсперантисты на ночлег. В очередной раз некоторый дискомфорт в начале беседы доставил французский увулярный [r], к которому удалось легко адаптироваться. Это не помешало полному взаимопониманию и успешному использованию эсперанто в международной коммуникации. Таким образом, изучение искусственного языка эсперанто дает возможность быстрого включения в международное общение. При этом в случае эсперанто время на изучение языка-посредника сокращается в несколько раз.

# ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ МЕДИАТЕКСТОВ КАНАЛА ERB (EPIC RAP BATTLES)

## TYPOLOGICAL CHARACTERISTICS OF ERB (EPIC RAP BATTLES) MEDIA TEXTS

А.П. Кунгуров, А.В. Коршунова

A.P. Kungurov, A.V. Korshunova

*Медиатекст, рэп, хип-хоп, субкультурный языковой код.*

В статье представлена попытка исследования некоторых аспектов лингвистического субкультурного кодирования хип-хопа, типологические параметры медиатекстов Youtube канала ERB (Epic Rap Battles).

**Media text, rap, hip-hop, subcultural linguistic coding.**

**The article attempts at the analysis of some linguistic subcultural coding aspects. It reveals the typological characteristics of ERB (Epic Rap Battles) media texts.**

**Н**еоспорим тот факт, что язык и социум тесно взаимосвязаны: язык не может существовать и развиваться вне общества, а социум, в свою очередь, вносит изменения в структуру языка, преобразует его и улучшает в соответствии со своими условиями и потребностями. Научный интерес представляет субкультурный языковой код хип-хопа и рэп как его музыкальное проявление. Хип-хоп – это субкультурное направление, охватывающее такие формы искусства, как брейкданс, граффити и рэп.

Наиболее примечательной лингвистической особенностью отечественного рэпа является иноязычное вкрапление. Отечественные рэперы в своих музыкальных произведениях (треках) наряду с родным текстом используют так же и заимствованные американские и английские лексические единицы, такие как «пис» (англ. pease), «бро» (англ. brother), «тру» (англ. True), «скиллз» (англ. Skills), «флоу» (англ. flow), и др.

В данной статье рассматриваются типологические параметры медиатекстов канала ERB (Epic Rap Battles) как вида рэп-текстов.

ERB – это Youtube канал, который был создан в 2010 году и продолжает свое существование и успешно развивается по сей день. На данный момент канал содержит 67 эпизодов, самые популярные из которых набрали более ста миллионов просмотров. Авторами канала являются Питер Алексис Шуков (Nice Peter) и Ллойд Леонард Алкист (EpicLLOYD), которые создают и сами принимают участие в своих видео.

Сущность видеоматериала ERB – рэп-битвы (соревнование между двумя рэперами) между различными историческими и медийными личностями, которые могут быть как современниками, так и выходцами из разных эпох.

В ходе анализа материала канала ERB нами были выявлены его типологические параметры. Прежде всего, стоит отметить, что авторы канала ERB следуют лингвистическому субкультурному кодированию хип-хопа, используя в своих произведениях каноничную рэп-терминологию, которая соответствует стилистике жанра:

Thomas Edison: There's just no putting it gently/ I don't alternate my *flow*/ I *diss* you directly

Более эмоциональному выражению отношения говорящего к происходящему способствует использование сленга и лексических единиц сниженного стиля, что обусловлено типологическими параметрами текстов баттл-рэпа:

Ivan the Terrible: "You're nothing but an overrated *lush*; I'll crush ya" (человек, злоупотребляющий алкогольными напитками).

Было также отмечено частотное использование иноязычных вкраплений, экзотизмов и слов, переданных транслитерацией, происхождение которых соотносится с национальностью оппонентов того или иного рэп-баттла:

Joseph Stalin: "Your whole family; shot/ all your wizard friends; shot/ anyone who sold you *pierogi*; shot"

В лексике медиатекстов данного канала было замечено использование различных прецедентных феноменов, в том числе происходящих из интернет- и медиасреды.

Santa's elves: "Bogat *deez nutz*" – фраза «*deez nutz*» впервые была использована в песне известного рэп исполнителя Dr. Dre "Deez Nuuts", выпущенная в 1992. Но свою популярность фраза обрела именно благодаря «вирусному» видео на Youtube. Сегодня этот феномен обрел форму шутки, применение которой можно увидеть в материале ERB:

Для всей хип-хоп субкультуры в целом и для материала ERB в частности характерно использование аббревиации/инициального сокращения:

Vladimir Putin: "You'll find that the *ex-KGB* is the best *MC* in the *ex-CCCP*";

В качестве графико-фонетического средства стилистики можно выделить нарушение орфографической нормы при написании слов и словосочетаний, единица которого определяется как графон, т. е. графическое отклонение от нормативного написания, графическая фиксация индивидуальных произносительных особенностей говорящего. По своему составу графоны могут быть интериорными, которые реализуются в составе слова:

Peter Venkman: Grab your stick/*hold'n/heat'em* up,

и контактными, которые реализуются на стыках слов:

Abraham Lincoln: Don't get your fans stirred up in some *sorta* Twitter civil war.

С глобальной точки зрения хип-хоп воспринимается более сложным и глубоким феноменом, чем просто американской культурной экспансией. На мировом уровне рэп может исполнять роль механизма локальной идентичности, позволяя осуществлять культурную экспрессию той или иной национальности или на-

роду. Медиатексты канала ERB соответствуют типологическим параметрам, относящих их к рэп-текстам и универсальному лингвистическому субкультурному кодированию хип-хопа.

### **Библиографический список**

1. Гаврилюк Т.В. Типологический анализ как метод познания феномена молодежной субкультуры // Известия высших учебных заведений. Социология. Экономика. Политика. 2009. № 1. С. 9–12.
2. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). М., 2005. 288 с.
3. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь. М., 2008. 264 с.

# ПРИРОДА И МЕХАНИЗМЫ СОЗДАНИЯ ОКСЮМОРОННЫХ СОЧЕТАНИЙ

## THE NATURE AND MACHANISMS OF OXYMORON

М.А. Маркова, И.А. Битнер

M.A. Markova, I.A. Bitner

*Оксюморон, антонимия, контрадикторная и контрарная антонимия, контекст, лингвистический и стилистический контекст.*

В статье рассматриваются механизмы, лежащие в основе создания композиционно сложного и противоречивого единства – оксюморона, дается классификация данного тропа. Упоминаются функции оксюморонных сочетаний в художественных текстах, а также значение контекста, необходимого для реализации данных функций. Намечается дальнейшая перспектива исследования.

*Oxymoron, antonymy, irreconcilable and counter antonymy, context, linguistic and stylistic context.* The article deals with the mechanisms underlying the creation of such compositionally complex and contradictory unit as oxymoron, also it deals with the classification of this trope. The functions of the oxymoron in artistic texts are mentioned as well as the meaning of the context essential for the implementation of these functions. A further prospect of research is planned.

Оксюморон как вид тропеического стилистического приема традиционно понимается как комбинация двух слов (обычно прилагательного и существительного или наречия и прилагательного), значения которых противоположны друг другу [Galperin, 1977]. К примеру: «low skyscraper», «sweet sorrow», «nice rascal», «pleasantly ugly face», «awfully sorry». Однако противоречивость и необычность противопоставляемых в оксюмороне лексических единиц обеспечивает неоднозначность его трактовки, так, по словам И.В. Арнольд, оксюморон представляет собой частный случай эффекта обманутого ожидания, который сопровождает многие стилистические приемы. Другие ученые, такие как К.В. Голубина и Л.А. Турсунова, считают, что оксюморонные сочетания логично отнести к эпитетам, так называемым оксюморонным эпитетам, на основании того, что с точки зрения структуры они чаще всего представляют собой схожее с эпитетом атрибутивное сочетание. Достаточно нередко оксюморон отождествляют с парадоксом, также нарушающим линейность речи [Esar, 1961; Leech, 1966; Атаева, 1975]. Некоторые исследователи находят связь между оксюмороном и метафорой [Арутюнова, 1983; Бридели, 1990]. Другие, рассматривая структуры с нарушением сочетаемости элементов, относят оксюморон к частному случаю функционирования стилистического приема антитезы [Золина, 1977].

Таким образом, исходя из вышеперечисленных трактовок, можно установить, что в лингвистическом плане отношения, характерные для оксюморонных сочетаний, базируются на антонимии.

Логической основой лексической антонимии является противопоставление, которое может быть контрадикторным, т. е. основанным на противоположности, и контрарным, т. е. основанным на противоречии [Кондаков, 1971]. Следовательно, под оксюморонными словосочетаниями можно понимать словесные композиции, между значениями составляющих которых возникает логическая оппозиция, включающая в себя как контрадикторную несовместимость семантических свойств (оксюмороны с языковой антонимией компонентов), так и контрарную несовместимость, то есть противопоставленность значений компонентов – оксюмороны с контекстуальной антонимией составляющих [Татанова, 2006]. На уровне языка при построении оксюморонных сочетаний логическая несовместимость контрадикторных понятий выражается в использовании однокоренных и разнокоренных антонимов. Данные случаи можно продемонстрировать анализом примера, сочетающего в себе употребление обоих случаев контрадикторной несовместимости семантических свойств оксюморонных сочетаний:

«And faith unfaithful kept him falsely true» [Tennyson, *Lancelot and Elaine*, 2008, с. 91]. В противопоставленных парах «unfaithful faith» и «falsely true» прослеживается семантическое отрицание одного слова другим. В первой паре отрицание выражено эксплицитно при помощи отрицательного префикса *-un*, средством создания противоречия в данном случае выступает аффиксальная или однокоренная антонимия. Во втором случае после приведения компонентов атрибутивного словосочетания «falsely true» к одной части речи с помощью грамматической трансформации *false / true* четко прослеживается разнокоренная контрадикторная антонимия, так как в значение единиц входит указание на противоположные точки шкалы, соответствующей тому или иному измерению, состоянию явления или объекта.

Механизм создания противоречия в оксюморонных сочетаниях, основанных на сопоставлении элементов, то есть оксюмороны с контрарностью составляющих, подразумевает отрицание коннотативных аспектов значений. Под коннотацией в данном контексте понимаются дополнительные элементы значения определенного типа – экспрессивные, стилистический, оценочные [Кронгауз, 2005]. Так, ярким примером оксюморона, основанного на сопоставлении, является сочетание «honest thief» [Lamb, *Elia and The Last Essays of Elia*, 1890, с. 304]. С одной стороны, лексическое значение слова *honest* допускает смысловую сочетаемость его со словом *thief*, однако семантическая валентность слова *honest* предполагает его сочетаемость с лексическими единицами, обладающими положительной коннотацией – *an honest answer, an honest plea, honest food, an honest day's work*, в то время как лексическая единица *thief* (вор) обладает отрицательной оценочной коннотацией.

Оксюмороны, будучи средством создания алогизма в тексте, по своей функциональной направленности служат для реализации таких основных функций, как: имплицитная характеристика героев повествования, необычное и алогичное представление окружающей реальности, актуализация авторской оценки описы-

ваемых событий и явлений, высвечивание проблем объективной реальности, обнажение проблем бытия, опосредованная передача философской идеи произведения [Яшина, 2010].

Следует отметить, что оксюморон в силу краткости выражения мысли в нем привязан к смысловой базе текста и его потенциал раскрывается лишь в рамках конкретного контекста. Контекст в данном случае может быть лингвистический, определяющий логический смысл языковой единицы и стилистический, служащий базой для создания образа [Гончарова, 2001]. Рассмотрим обусловленность значения оксюморонного сочетания лингвистическим контекстом на примере оксюморонного словосочетания «human dinosaur» из произведения Стивена Кинга «The Skeleton Crew». Представим данный пример в двух контекстах – предоставленном непосредственно автором и предлагаемом нами: «She was a human dinosaur – three hundred and fifty pounds if she was one» и «She was a human dinosaur – three hundred and fifty years old if she was one». В оксюморонных сочетаниях одни компоненты могут быть «задвинуты на задний план», т.к. они не отвечают ситуативному использованию единиц, другие же, обусловленные лингвистическим контекстом, наоборот, могут быть «выдвинуты на передний план» для актуализации значения оксюморонного словосочетания и описания образа героини – невестки-итальянки, которая поразила гостей своими пышными формами. Таким образом, в первом примере сема «размер» находится в фокусе внимания читателя, а оставшиеся признаки уходят на задний план, в то время как следующий за оксюморонном лексический контекст «...three hundred and fifty pounds if she was one» определяет контекстно-обусловленное значение словосочетания. Во втором примере фокус смещается на такую характеристику, как «временная отсылка», и, как и в первом случае, остальные признаки становятся несущественными, что обусловлено последующим лингвистическим контекстом «...three hundred and fifty years old if she was».

Однако лингвистический контекст не всегда предоставляет полную информацию, необходимую для интерпретации оксюморонного словосочетания. Целостное понимание такого стилистического приема, как оксюморон, в большинстве случаев невозможно без стилистического контекста. Стоит заметить, что уточнители контекста могут быть рассредоточены по тексту всего художественного произведения. Пример подобного рода стилистического контекста, реализующего значение оксюморона, можно проследить в рассказе Э.А. По «The Fall of the House of Usher»: «No outlet was observed in any portion of its vast extent, ... yet a flood of intense rays rolled throughout, and bathed the whole in a ghastly and inappropriate splendor». Контекст данного предложения, в котором описывается дом Ашеров, не дает точной оценки, выделяющейся в словосочетании «ghastly splendor». Исходя из описания поместья, встречающегося в художественном тексте, можно с уверенностью заявить, что автор прибегает к использованию прилагательных с негативной коннотативной оценкой, к примеру «dull», «desolate», «hideous», «dreary». Благодаря им автор благополучно создает образ ветхой, уга-

сающей и нездоровой атмосферы, что царит в доме Ашеров и, соответственно, помогает читателям верно интерпретировать оксюморонное словосочетание «ghastly splendor», в котором негативная коннотация одной лексической единицы перевешивает положительную коннотацию другой.

Подводя итоги, следует заметить, что проблема употребления оксюморонных сочетаний является благодатной почвой для исследований, так как эмотивный компонент значения данного стилистического приема представляет собой антропологическую значимость. Дальнейшее изучение оксюморонных сочетаний в языке будет способствовать более глубокому пониманию семантической структуры единиц изучаемого языка, а значит, и менталитета народа – его носителя.

### **Библиографический список**

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, 1973. 303 с.
2. Арутюнова Н.Д. Аксиология в механизмах жизни и языке // Проблемы структурной лингвистики. М., 1984. С. 5–28.
3. Атаева Е.А. Лингвистическая природа и стилистические функции оксюморона: дис. ... канд. филол. наук. М., 1975. 138 с.
4. Бридели М. Метафорическое сплетение // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 201–218.
5. Голубина К.В. Когнитивные механизмы тропообразования (на примере эпитета в англоязычной прозе) // Стилистическая категоризация и текст: сб. науч. тр. / МГЛУ. М., 1996. Вып. 433. С. 100–115.
6. Гончарова Н.Н. Когнитивные основания интерпретации иносказания на уровне дискурса: дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 93 с.
7. Золина Н.Н. Полуотмеченные структуры и их стилистические функции: дис. . канд. филол. наук. Ленинград, 1977. 212 с.
8. Кондаков Н.И. Логический словарь. М.: Наука, 1975. 45 с.
9. Кронгауз М.А. Семантика. М.: Наука, 2005. 112 с.
10. Татанова Л.А. Дискурсивные характеристики оксюморона в англоязычной художественной литературе: дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 104 с.
11. Турсунова Л.А. Структурные типы и стилистические функции эпитета в языке английской литературы: дис. ... канд. филол. наук. М., 1973. 198 с.
12. Яшина Е.А. Оксюморон как средство создания алогизма в художественном тексте: пособие для студентов. Волгоград, 2010. 831 с.
13. Esar E. Humorous English. N.Y.: Horizon Press, 1961. 318 p.
14. Galperin I.R. Stylistics. M., 1971. 342 p.
15. King S. The Skeleton Crew. Signet, 2009. 573 p.
16. Lamb C. Elia and The Last Essays of Elia. Macmillan, 1890. 304 p.
17. Leech G.N. Linguistics and the Figures of Rhetoric. -In: Essays on Style and Language. Ed. Roger Fowler. L.: Routledge and Kegan Paul., 1966. P. 135–136.
18. Poe E.A. Tales of Mystery and Imagination. Wordsworth Classics, 1993. 286 p.
19. Tennyson A. Lancelot and Elaine. Kessinger Publishing, 2008. 91 p.

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСЕН НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

## USING SONGS AT ENGLISH LESSONS IN MIDDLE SCHOOL

Ю.А. Полекова, Н.В. Колесова

Yu. A. Polekova, N.V. Kolesova

*Обучение, музыкальная песня, английский язык, способ изучения, упражнения.*

В статье речь идет об использовании песенных материалов на уроках английского языка в средней школе для повышения мотивации учебы, стимулированию интереса и решению проблемных ситуаций. Приводятся примеры различных упражнений, которые способствуют отработке тех или иных аспектов в изучении английского языка.

*Training, music song, English, way of learning, exercises.*

The article deals with the use of song materials at English lessons in middle school, it is aimed at motivating pupils' activity, stimulating their interest and creating problem solving situations. Examples of various exercises that contribute to the development of certain aspects in the study of English are presented.

**И**зучение английского языка, находясь в не англоязычной среде, это очень трудный процесс. В настоящее время существует множество методов и технологий, которые дают возможность эффективно, даже за короткие сроки, хоть и не изучить иностранный язык полностью, но дать основные и необходимые знания.

Одним из таких продуктивных способов изучения английского языка, как считают многие методисты, а также сторонники бессознательного воздействия при обучении (суггестопедии), является музыка, а именно песня, которая помогает приблизиться к созданию этой «англоязычной» среды, что и обуславливает актуальность выбранной темы.

Цель данного исследования – разработка серии заданий для работы с песнями на уроках английского языка в средней школе.

С точки зрения лингвистического уровня музыкальная песня – это вид аутентичного текста, написанный носителями языка для носителей этого языка. Такие текстовые материалы специально не обработаны и отражают естественное языковое употребление.

С помощью приема сплошной выборки было отобрано три песни: *My bonnie* – народная шотландская песня, популярная в западной культуре, песня американской певицы *Kelly Clarkson – Stronger*, это популярная песня в жанре поп, и песня знаменитой немецкой англоязычной рок-группы *Scorpions – Wind of change*.

На основе этих песен были разработаны упражнения, отрабатывающие фонетический, лексический и грамматический аспекты изучения английского языка.

Каждая песня имеет свою историю написания. Поэтому первое задание для обучающихся – поиск информации об истории написания используемой песни.

Кроме того, для отработки фонетической стороны языка первоначально было уделено внимание правильному произношению таких звуков, как [v] и [w] и закрытому гласному звуку [æ] английской гласной буквы A. Для этого были придуманы упражнения на чтение этих звуков с правильной артикуляцией; распределение слов в нужные столбцы; определение слов, к какому типу ударного слога они относятся и распределение их между собой; а также вычеркивание из списка слов лишнего.

Затем, были применены упражнения на развитие фонематического слуха: прослушать песню и выбрать правильный ответ из предложенных вариантов ответа, прослушать и на слух вписать недостающие слова в текст песни.

В результате происходит улучшение навыков произношения и развития фонематического слуха (восприятия английской речи на слух).

Что касается лексики, то акцент делался на изучение значений и использовании фразовых и неправильных глаголов: bring back, to lay, to lie, to come и to take.

Были предложены такие задания: поиск этих глаголов учащимися в текстах песен, определение значения этих глаголов, приведение примеров употребления этих слов в данном и других значениях. Затем упражнения на отработку применения этих слов, например, выбрать правильную форму глаголов to lay / to lie и вставить ее в предложение (He entered the room and ... his coat over a chair); вписать правильный предлог в предложение вместе с глаголом to come; перефразировать предложение для использования с глаголом to come (While cleaning the drawer, I found a letter from Alice).

Роль лексики для овладения английским языком не менее значительна, чем грамматики. «Ведь именно лексика передает непосредственный предмет мысли в силу своей номинативной функции, она поэтому проникает во все сферы жизни, помогая отразить не только реальную действительность, но и воображаемую» [Рогова, Верещагина, 1991, с. 89].

Грамматическая сторона английского языка также является важной составляющей учебного процесса, так как грамматика – это набор определенных правил, которым необходимо следовать при использовании английского языка. Например, правильное употребление притяжательных местоимений, прилагательных в сравнительной степени и использования Participle I (причастие настоящего времени), для которых были разработаны упражнения.

Для изучения грамматического аспекта были созданы задания для отработки использования притяжательных прилагательных (adjectives) и притяжательных местоимений (possessive pronouns). Например, продолжить предложение, вставив правильную форму местоимения: I have a cat; that dog is ... . Затем задания на изучение или актуализацию знаний о степени сравнения прилагательных: заполнение пустых пропусков в таблице, где уже указаны разные формы прилагательных; нахождение ошибок в уже написанных формах прилагательных; или поиск в тексте прилагательных и образование от них форм степеней сравнения. Было использовано задание на отработку грамматической структуры, та-

кой как причастие первое, в предложениях: listening to the wind of change, soldiers passing by, I feel it everywhere blowing, walking down the street. Задания были такими: нахождение их в тексте песни и приведение примеров, а также объединение двух предложений в одно при использовании причастия I. Например: The pupils opened their textbooks. They looked for the answer. → The pupils opened their textbooks looking for the answer.

Как представляется, предложенная система упражнений сделает работу с песней на уроках английского языка более легкой, доступной и улучшит навыки владения языком.

### **Библиографический список**

1. Рогова Г.В., Верещагина И. Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе: пособие для учителя. М., 1988. 224 с.
2. Kelly Clarkson, Stronger // Лингволаборатория «Амальгама». URL: <http://teksty-pesenok.ru/kelly-clarkson/tekst-pesni-stronger/833211/>
3. My Bonnie Lies over the Ocean // Лингволаборатория «Амальгама». URL: <http://english4kids.russianblogger.ru/my-bonnie-lies-over-the-ocean-english-song-karaoke.html>
4. Scorpions, Wind Of Change // Лингволаборатория «Амальгама». URL: [http://www.amalgamalab.com/songs/s/scorpions/wind\\_of\\_change.html](http://www.amalgamalab.com/songs/s/scorpions/wind_of_change.html)

# ОТБОР ТЕКСТОВ ДЛЯ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

## STANDARDS OF TEXTS SELECTION FOR HOME READING CLASSES

А.А. Прокопович, Н.В. Терских

A.A. Prokopovich, N.V. Terskikh

*Домашнее чтение, функции чтения, виды чтения, критерии отбора текстов, навыки, лексический запас, компетенции.*

Статья посвящена критериям отбора текстов для использования на уроках домашнего чтения на иностранном языке. Критерии формулируются исходя из функций домашнего чтения. Проводится исследование среди школьников на восприятие текстов разных видов для домашнего чтения.

*Selection standards for home reading classes, home reading, functions of reading, kinds of reading, selection criteria, skills, vocabulary, competencies.*

The article focuses on selection standards for home reading in foreign language. The criteria are stated with relation to the function of home reading. The author describes how schoolchildren perceive the texts of different types.

**В** настоящее время невозможно представить современного человека без знания одного или нескольких языков. Чтение книг в оригинале является крайне полезным для всех желающих изучить иностранный язык. Именно в иностранной литературе заключается наиболее полное представление о носителях данного языка, поскольку именно в ней отражается история народа, быт и мировоззрение.

Домашнее чтение необходимо для современных школьников, так как именно самостоятельная подготовка позволит ученику развить навыки и компетенции, необходимые для полноценного освоения материала.

Становится очевидным, что в условиях сокращения часов изучения английского языка и приравнивания всех изучающих к единому базовому уровню, уроки по домашнему чтению дают возможность разнообразить урок, охватить в полном масштабе все виды речевой деятельности. Существуют различные методики расширения лексического запаса учащихся. Одной из них является домашнее чтение.

Для начала рассмотрим критерии отбора текстов для домашнего чтения в средних классах. Главное назначение домашнего чтения заключается в получении информации из текстов на иностранном языке. При подготовке уроков мы использовали материал, отвечающий следующим функциями домашнего чтения, которые выделяет профессор Н.А. Селиванова:

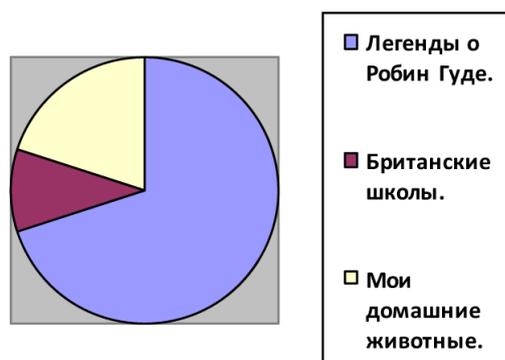
1. Культуросоциальная функция.
2. Развивающая функция.
3. Обучающая функция [Селиванова, 2004, с. 22].

Также следует учитывать, что на среднем этапе чтение осуществляется на связных текстах в виде чтения про себя. Чтение вслух рекомендуется использовать как упражнение с целью закрепить фонетические навыки. Школьники учатся читать и понимать тексты с различной глубиной проникновения в их содержание. Требование к объему текстов зависят от вида чтения. Но на среднем этапе обучения следует избегать объемных текстов. Слишком длинные тексты утомляют, иногда заведомо наталкивают на мысль о невозможности их усвоения [Соловова, 2000, с. 102].

В связи с этим нами было проведено исследование среди школьников средних классов на предмет их восприятия текстов разных видов. В ходе исследования школьникам были предложены небольшие по объему рассказы «Legends of Robin Hood», «British Schools» и «My pets». Объем каждого произведения рассчитан на уровень навыков средних школьников. Рассказы были нами выбраны с учетом интересов школьников, а также возрастных особенностей.

В результате исследования большинство (70 %) ответов школьников показывает их склонность к произведению «Legends of Robin Hood», что подтверждает теорию Л.С. Выготского, что в 12–14 лет у детей появляется повышенный интерес именно к чтению художественной литературы [Выготский, 2009, с. 156].

По мнению Н.Н. Чесовой, изучение рассказов «Legends of Robin Hood» позволяет школьникам адекватно воспринимать лингвострановедческие, лексические и грамматические понятия [Чесова, 2010, с. 5]. Работая с художественными текстами, школьники соприкасаются с литературным английским языком. Ниже представлена диаграмма, которая иллюстрирует результаты проведенного нами опроса.



Таким образом, целесообразность использования художественного материала Legends of Robin Hood на среднем этапе подтверждается также тем, что методически более оправдано читать серии отрывков одного произведения. Чтение художественных произведений в продолжениях обеспечивает достаточно частую повторяемость лексических единиц в новых контекстах и комбинациях.

Рассмотрение вышеназванных характеристик художественных текстов дает основание утверждать, что в курсе обучения иностранным языкам на среднем этапе домашнее чтение целесообразно проводить на произведениях художественной литературы страны изучаемого языка.

## **Библиографический список**

1. Выготский Л.С. Вопросы детской психологии. СПб.: Союз, 2009. 203 с.
2. Селиванова Н.А. Домашнее чтение – важный компонент содержания обучения иностранным языкам в средней школе // Иностранные языки в школе. 2004. № 4. С. 21–26.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций: учеб. пособие. М.: Форум, 2000. 141 с.

# ИНДИВИДУАЛЬНАЯ РАБОТА КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

## INDIVIDUAL WORK AS ONE OF THE MEANS TO INCREASE EFFICIENCY OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

О.О. Пудалева, К.Н. Мельник,  
Е.П. Кофман

O.O. Poodaleva, K.N. Melnik,  
E.P. Kofman

*Индивидуальная работа, иноязычное образование, педагогический процесс, алгоритм эффективной работы, планирование учебной деятельности, ориентация на ученика, федеральный государственный образовательный стандарт нового поколения.*

В статье обсуждается вопрос об эффективном планировании индивидуальной работы. Проанализированы важнейшие требования, предъявляемые учителю при осуществлении педагогической деятельности. Предложен алгоритм действий по актуализации и оптимизации учебной работы на уроке английского языка.

*Individual work, foreign language education, pedagogical process, algorithm of effective work, planning of educational activity, pupil orientated approach, Federal State Educational Standard of new generation.*

The article is devoted to the issues of individual work effective planning. The major requirements to the teacher at realization of pedagogical activity are analyzed. The algorithm for updating and optimizing the process of English language acquisition at the lesson is offered.

**В** связи с использованием ФГОС нового поколения возрастают требования, предъявляемые к ученикам. Так, значительные изменения происходят в структуре учебного процесса, в оснащении техническими средствами и технологическими инновациями. Кроме того, в современной школе можно наблюдать тенденцию трансформации роли учителя. Современные методы обучения ставят педагога в роль тьютора, консультирующего учащегося, тем самым происходит превращение традиционной системы обучения, основанной на субъектно-объектных отношениях, в вузовскую систему, где обучаемый перестает быть объектом дидактического процесса, а становится его равноправным участником [Вахрушев, Мельник, Пудалева, 2016, с. 165]. Однако данная тенденция не приводит к ожидаемым результатам в сфере иноязычного образования, в связи с тем, что в современных школах наблюдается переполненность классов, дети в значительной степени отличаются из-за своих психологических особенностей, поэтому во многих случаях учителю трудно справляться с задачами и требованиями, которые ему предъявляются.

Обязанность вести повседневную документацию также отнимает у учителя много времени и сил. Поэтому иногда учитель не в состоянии провести урок

с максимально высокими и качественными показателями в соответствии с намеченным планом. Как следствие, недостаточно тщательно спланированный и проведенный урок приводит к появлению пробелов в знаниях уже на начальном этапе обучения, когда особенно важно сформировать фонетические, грамматические и лексические навыки, чтобы в дальнейшем для ученика стало возможным самообразование.

Одним из способов решения данной проблемы может стать индивидуальная работа с учащимися. Индивидуальная работа – это деятельность педагога-воспитателя, осуществляемая с учетом особенностей развития каждого ребенка. Она выражается в реализации принципа индивидуального подхода к учащимся в обучении и воспитании [URL: <http://www.newpsycholog.ru/newlos-135-2.html>].

Исходя из этого, вопрос эффективного планирования индивидуальной работы в деятельности педагога является актуальным на сегодняшний день. Обращаясь к этому вопросу более подробно, определим основные направления в индивидуальной работе учителя с учениками, у которых есть пробелы в знаниях. В любой учебной деятельности мотивация является одним из определяющих элементов, ведущих к успешному усвоению знаний. Для того чтобы урок был интересным, увлекательным, чтобы он был направлен на развитие познавательного потенциала школьников и способствовал росту их творческой активности, учитель должен пробудить в душе ребенка мотивацию. Именно она является мощным стимулом, который постоянно будет направлять ученика на процесс обучения и усвоения новых знаний. Учитель должен создать в сознании ученика гармонию интересов, стремлений и желаний, связанных с учебной, то есть учитель должен уметь сделать учебный процесс понятным и увлекательным.

Также при планировании работы с ребенком необходимо учитывать уровень уже сформированных навыков и усвоенных знаний и выявить существующие на данном этапе пробелы. Для достижения положительных результатов в этом направлении одним из наиболее эффективных способов является ведение учета существующих и возникающих в процессе учебной деятельности пробелов и недочетов для того, чтобы обращать на них особое внимание и контролировать их до тех пор, пока не будет твердой уверенности в качественном усвоении материала.

С нашей точки зрения, индивидуальная работа должна строиться следующим образом. Во-первых, как уже было упомянуто, мотивация, являясь одним из ключевых звеньев организации работы, позволяет достичь более устойчивых и качественных знаний. Неотъемлемой частью индивидуальных занятий должны стать периодические погружения в язык и культуру посредством ролевых игр, а также в атмосферу национального духа народов изучаемого языка. Не стоит забывать и о том, что креативная подача материала в работе с детьми имеет большое значение. Чем ярче и увлекательнее представлена тема, тем больше вероятность более успешного усвоения учеником знаний. Не вызывает сомнения тот факт, что воспроизведение учащимся только что полученной информации является одним из известных способов закрепления знаний. Чтобы помочь ребенку преодолеть

страх говорить с носителем языка и подготовить его к реальному процессу общения, необходимо использовать аутентичные материалы и организовывать телемосты со сверстниками, изучающими английский язык в разных странах.

Предлагаемый нами алгоритм действий учителя включает следующие пункты в зависимости от тех целей, которые он ставит перед собой.

Действия учителя	Цели
1. Определить уровень владения языком обучающегося	Спланировать последующее построение работы, выявить пробелы в знаниях
2. Выявить причины возникновения проблем	Принять меры по предупреждению подобных проблем в дальнейшем
3. Выявить круг интересов учащегося	Построить качественную мотивационную сферу
4. Планировать деятельность от простого к сложному	Соблюдать принцип посильности
5. Осуществлять текущий контроль усвоенных знаний и рефлексию на занятиях	Скорректировать работу в соответствии с потребностями ученика, диагностировать уровень знаний

Подводя итог, следует отметить, что главное при работе с детьми это хорошо продуманная организация эффективной и успешной учебной деятельности, которая раскрывает природные задатки ученика. И сегодня индивидуальная работа совершенно необходима в учебном процессе. Она является эффективным и неотъемлемым компонентом как иноязычного образования, так и процесса обучения другим предметам.

### **Библиографический список**

1. Вахрушев С.А., Мельник К.Н., Пудалева О.О. К вопросу о трансформации роли учителя в педагогическом процессе при переходе на ФГОС второго поколения // Образование и социализация личности в современном обществе: материалы X Международной научной конференции «Образование и социализация личности в современном обществе» / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2016. С. 165–176.
2. Сущность личностно ориентированного подхода в учебно-воспитательном процессе в детском доме. Новая психология. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.newpsycholog.ru/newlos-135-2.html> (дата обращения: 28. 03. 2017).

# ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ ПРЕЗИДЕНТА Д. ТРАМПА

## PECULIARITIES OF USING STILISTIC DEVICES IN PRESIDENT D. TRUMP'S INAUGURATION SPEECH

Н.Е. Сальников, Т.П. Бабак

N.E. Salnikov, T.P. Babak

*Стилистический анализ, публицистический стиль, инаугурационная речь.*

В статье обозреваются функциональные стили речи и черты публицистического стиля среди других стилей речи. Рассматривается специфичность использования лексических средств изобразительности и синтаксических средств выразительности. Анализируется использование стилистических приемов на примере инаугурационной речи президента Д. Трампа.

*Stylistic analysis, publicistic style, inauguration speech*

The article observes functional styles in stylistics and the features of publicistic style among other functional styles. It considers the peculiarity of using lexical and syntactical stylistic devices. It analyses the usage of stylistic devices on the basis of president D.Trump's inauguration speech.

**Х**арактерной особенностью речи политиков является публицистический стиль. Он нацелен на то, чтобы проинформировать слушателей о важных и актуальных политических событиях, убедить народ в принятии решений или повлиять на их мнение.

Минувшим событием начала 2017 г. является вступление в должность президента США Дональда Джона Трампа и его инаугурационная речь 20-го января 2017 г. Он стал старейшим впервые избранным президентом. До президентства Дональд Трамп не занимал никакого другого государственного или военного поста; также он стал самым богатым человеком, вступившим в должность президента.

Политика играет важную роль в жизни общества. Она регулирует взаимоотношения власти и отдельного гражданина. Политическая жизнь по своей структуре многообразна и переменчива, существует в различных формах в виде мышления, речи и поведения людей.

Политическая речь, в особенности инаугурационная, вызывает огромный интерес с точки зрения стилистики. Современные языки представляют собой систему функциональных стилей. В зависимости от разных коммуникативных факторов при подготовке и интерпретации текстов мы имеем дело с функциональными стилями. Они функционируют в определенной сфере человеческой деятельности и зависят от особенностей употребления языковых средств в конкретной ситуации.

Известные исследователи стилистики дали свои определения функциональным стилям. И.В. Арнольд выявила следующие стили: научный, разговорный, деловой, поэтический, ораторский и публицистический. Исследователь определяет выявленные функциональные стили как подсистемы языка, каждая из кото-

рых обладает своими специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике [Арнольд, 2010, с. 320].

Публицистический стиль используется при освещении актуальных, общественно-политических, социально-культурных и морально-этических тем. Его применение типично для средств массовой информации, различных митингов и дискуссионных площадок. Главной особенностью публицистического стиля, что держит его в стороне от других, является направленное и глубокое воздействие на человеческое мнение. В отличие от остальных стилей, публицистический имеет речевую разновидность, а именно, ораторскую речь. Этот жанр публицистического стиля выделился в результате развития радио и телевидения [Galperin, 1977, с. 265]. Ораторская речь – устный жанр публицистического стиля. Как ранее было указано, убеждение является главной целью публичного выступления. Прямой контакт со слушателями позволяет использование сочетания лексических, синтаксических особенностей как письменного, так и разговорного разнообразия языка.

Исследование проводилось на материале инаугурационной речи 45-го президента Соединенных Штатов Америки Дональда Трампа.

Главными чертами президентской инаугурационной речи являются соединенное осмысление прошлого и будущего нации на фоне настоящего, также воздается хвала всему, что объединяет данную общность, используется элегантный литературный стиль и приемы усиления, преувеличенного акцентирования того, что уже известно аудитории [Campbell, Jamieson, 1986: 23].

Речь Дональда Трампа изобилует стилистическими средствами. Методом сплошной выборки было выделено 107 примеров. Около половины из них это лексические средства изобразительности, а именно, тропы. Тропы – слово или оборот речи, употребленные в переносном, иносказательном смысле. [2]

Для создания сильного образа в умах людей президент использует метафоры, часто, развернутые: *“Mothers and children trapped in poverty”*, *“we... are now joined in a great national effort to rebuild our country and restore its promise for all of our people”*. Широко используются эпитеты – *“empty talk”*, *“gracious aid”*, *“the orderly and peaceful transfer of power”*, включая обратные метафорические, такой как *“the landscape of our nation”*, создающий яркий образ нации.

Художественное сравнение – *“factories scattered like tombstones”*, антономазия – *“First Lady”*, перифраз – *“almighty creator”* обеспечивают необходимую картину мира для слушателей. В речи используется и метонимия – *“Washington flourished, but the people did not share in its wealth”*, где название столицы представляет администрацию, которая расположена в этом городе.

Немаловажную роль в закреплении образов играют синтаксические средства выразительности. Основной функцией подавляющего большинства синтаксических стилистических средств является выставление конкретной единицы высказывания на первый план за счет ее специфического расположения в речи. Эмоциональность и экспрессивность могут быть переданы в речи не только специальным выбором слов, но и особым их размещением.

В результате исследования были выделены многочисленные синтаксические средства выразительности. Так, анафора придает особую экспрессивность речи, в данном случае подчеркивая убежденность в достижении цели: “*Together we will determine the course of America and the world for many, many years to come. We will face challenges. We will confront hardships, but we will get the job done*”, – и далее: “*We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams*”. Эпифора также делает речь более выразительной – “*We are not merely transferring power from one administration to another or from one party to another...*”

В речи Трампа используется инверсия. Так, чтобы направить внимание слушателей на большой временной промежуток и продолжая критику предыдущей администрации (a small group), президент усиливает эффект эмоционального воздействия на публику с помощью инверсии и антитезы, которая представлена метафорой: “*For too long, a small group in our nation’s capital has reaped the rewards of government while the people have born the cost*”. Антитеза (Politicians prospered, but the jobs left and the factories closed. The establishment protected itself, but not the citizens of our country).

Неоднократно используются параллельные конструкции: “*Their dreams are our dreams and their success will be our success*”. Завершая свою речь, президент обращается к своему слогану, который звучал на протяжении всей предвыборной кампании, а также восхваляет страну и ее народ через использование параллельной конструкции: “*Together we will make America strong again. We will make America wealthy again. We will make America proud again. We will make America safe again. And, yes, together, we will make America great again*”. В многосоюзие большую роль в создании эмоционального накала: “*We will build new roads and highways and bridges and airports and tunnels and railways all across our wonderful nation*”.

Таким образом, можно сделать вывод, что своеобразие использования стилистических средств в речи Д. Трампа позволяет достигнуть своей экспрессивной и информативной функции. Грамотное использование лексических образов создает ясную картину насущных проблем в стране и дает понять намеченные планы не столько правительства, сколько нации в целом. Все это подкреплено синтаксическими приемами воздействия, удерживая и обращая внимание слушателя на значимые высказывания. Каждый элемент инаугурационной речи воздействуют не по отдельности, а в целом. Использованием этих приемов была достигнута главная цель политической речи – воздействие на слушателя.

### **Библиографический список**

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: учеб. для вузов. М.: Флинта; Наука, 2010. 384 с.
2. Общий толковый словарь русского языка. 2017 [Электронный ресурс]. URL: <http://tolkslovar.ru>
3. Campbell K.K., Jamieson K.H. Inaugurating the Presidency. Form, Genre and the Study of Political Discourse. Columbia (S.Car), 1986. 27 с.
4. Galperin I.R. Stylistics. M.: Higher school, 1977. 335 с.
5. Trump’s inauguration speech. Full text. 2017 [Электронный ресурс]. URL: <http://abcnews.go.com/Politics/full-text-president-donald-trumps-inauguration-speech/story?id=44915821>

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ МЕТОДОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

## ROLE-PLAYING IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

А.А. Чувасова, Н.В. Терских

A.A. Chuvasova, N.V. Terskikh

*Ролевая игра, игровые методы, игровые задания, мотивация, познавательная деятельность, интерактивное обучение, парная и групповая работа.*

Ролевая игра признается эффективным средством в рамках активизации познавательной деятельности учащихся. В статье был проанализирован современный УМК по английскому языку для 4 класса, приведены основные классификации ролевой игры в зависимости от содержательного признака.

*Role-playing game, gaming methods, game tasks, motivation, cognitive activity, interactive learning, pair and group work.*

Role-playing games are recognized as an effective way in terms of students' cognitive activity. In this regard, a present-day English school textbook is analyzed; core classifications of role-playing games based on substantive basis are stated.

**В** современных психолого-педагогических и методических исследованиях большой интерес к игровым методикам вызван, прежде всего, общим развитием педагогической теории и практики, а также социальными и экономическими потребностями формирования активной и творческой личности и активизации познавательной деятельности учащихся общеобразовательных школ.

Под ролевой игрой в данной работе мы будем понимать, вслед за И.Л. Колесниковой и О.А. Долгиной, «упражнение, в котором учащиеся, исполняя попеременно различные социальные и психологические роли, осваивают общение в пределах социального контакта и в условиях, максимально близких к условиям реального общения» [Колесникова, Долгина 2011, с. 148].

Следовательно, ролевая игра является одним из игровых методов интерактивного обучения, основанного на исполнении учащимися различных ролей.

В современных УМК по английскому языку для начальных классов общеобразовательной школы зачастую используются различные игровые технологии, включая и ролевую игру, направленные на формирование различных навыков и умений учащихся. Включение игровых технологий в современные УМК обусловлено тем, что в настоящее время важность игры при изучении английского языка на начальном этапе является общепризнанным фактом. Для подтверждения данных слов проведем анализ двух уроков, предложенных в УМК по английскому языку для 4 класса [Верещагина, Афанасьева, 2012].

Для начала рассмотрим соотношение собственно игровых и неигровых заданий в данном УМК. Анализ двух первых уроков УМК (Lesson 1, Lesson 2) позволил выявить практически равное соотношение игровых и неигровых упражнений.

Из 22 упражнений 10 заданий направлены на игровое обучение английскому языку, что составляет 45,5 % от общего количества упражнений в данных двух уроках.

Выделим основные виды игр, которые используются в данном УМК:

### 1. Игра-загадка.

Игровое задание данного вида, используемое в анализируемом УМК, предполагает наличие загадки, которую учащиеся должны прочесть, понять и разгадать. Например:

*Read and guess what season it is:*

*a) The season between spring and autumn, when the sun is hot...*

При помощи решения загадок учащиеся активизируют уже известный им лексический материал в интересной для них форме, поскольку в младшем школьном возрасте использование загадок очень продуктивно: с одной стороны, школьники формируют навыки чтения и построения собственного высказывая; с другой, они изучают лексические единицы и грамматические конструкции, присутствующие в тексте загадки. Помимо этого, загадки повышают мотивацию учащихся к изучению английского языка. Следовательно, познавательная активность младших школьников также находится на высоком уровне.

### 2. Музыкальное задание.

Музыкальное задание – это одна из форм игровой технологии, которая многими педагогами и исследователями проблем преподавания иностранного языка в общеобразовательной школе признается очень эффективной.

Прежде всего, отметим способность музыки повышать интерес к школьному предмету. Помимо этого, музыкальная наглядность позволяет усвоить и расширить лексический запас, поскольку в песнях часто встречаются неизученные слова и словосочетания. Знакомая лексика употребляется в песнях в новых контекстах, что также способствует ее активизации [Гальскова, Гез, 2013].

Например, в одном музыкальном задании УМК «English-4» учащимся предлагается прослушать и спеть вместе с диктором песню на английском языке:

*Enjoy your English and sing the song “What’s the Weather Like Today?”*

Слушая песню на аудионосителе, учащиеся имеют возможность одновременно читать текст песни, повторяя за исполнителем. Незнакомая лексика, присутствующая в песне, поясняется в сносках, что позволяет учащимся не отвлекаться на угадывание незнакомых им слов, а сосредоточиться на тематической области данного урока.

### 3. Ролевая игра.

Во-первых, в УМК можно наблюдать инсценировку диалога, что является одним из хороших средств мотивации при задании повысить познавательную деятельность учащихся. Например:

*Complete the dialogue and act it out.*

*Fred: Hi, Al!*

*Al: ... . How are you?*

*Fred: ... . Let’s go for a walk.*

*Al: Where to?*

*Fred: ... .*

*Al: That's a good idea. What about the weather?*

*Fred: ... . Let's meet at 12 o'clock.*

*Al: ... . See you later then.*

Основным преимуществом подобной инсценировки небольшого диалога является, во-первых, отсутствие подготовительной работы, как при драматизации (т. е. не требуется написание сценария, подготовка костюмов, заучивание ролей); во-вторых, небольшая продолжительность задания; в-третьих, полная свобода выбора лексических единиц для реализации выбранной роли. Учащиеся не чувствуют стеснения при выполнении данного задания, благодаря чему их познавательный интерес к изучению английского языка сохраняется.

Ролевая игра в виде интервью также применяется в анализируемом УМК по английскому языку для 4 класса. Интервью предполагает парную или групповую работу в виде вопросов и ответов на них на изучаемую тему. Например, в одном из заданий УМК учащимся предлагается почувствовать себя в роли журналиста, задавая вопросы своим одноклассникам о любимом времени года:

*Get ready to interview your friend about his/her favourite season. Write questions. Let's see who the best interviewer is.*

#### 4. Дискуссия.

Под дискуссией понимается обсуждение какой-либо темы в групповой форме. В некотором смысле дискуссия имеет ряд схожих черт с инновационной ролевой игрой за тем исключением, что в дискуссии УМК не предполагает ролевое участие школьников в обсуждении проблемы:

*Discuss in the groups the following:*

- what clothes you would like to buy;*
- what your parents usually wear;*
- what your favourite colours are;*
- what you know about this year's fashions.*

Если изменить формулировку задания, его можно использовать и в качестве ролевой игры, что будет сделано при разработке комплекса упражнений для активизации познавательной деятельности учащихся 4 класса, содержащих ролевую игру.

#### 5. Рассказ по картинкам.

В данном виде задания большой интерес для повышения познавательной деятельности учащихся представляет использование наглядно-дидактического материала. Наглядно-дидактический материал является, по сути, картинками и рисунками, отражающими изучаемый материал либо демонстрирующими изучаемый речевой материал. Несомненно, наглядно-дидактический материал играет большую роль, особенно при изучении английского языка младшими школьниками. Более того, наглядно-дидактический материал должен использоваться не только на занятиях английским языком при изучении новой темы, а также с целью повторения пройденного материала, его обобщения [Протасова, Родина 2010, с. 91].

Приведем пример данного игрового задания в УМК:

*Find a picture of a man (men), a woman (women), a boy, a girl, children wearing different clothes. Finish the questions about their clothes. Get ready to ask them in class.*

Согласно проведенному исследованию, современные УМК по английскому языку для 4 классов общеобразовательной школы обладают большим потенциалом для активизации познавательной деятельности учащихся. Проанализированный УМК обладает многочисленными преимуществами, связанными по большей части с частым включением игровых технологий различного вида. Среди основных преимуществ УМК выделены:

- 1) большое количество игровых заданий;
- 2) разнообразие игровых заданий;
- 3) большой потенциал для повышения познавательной деятельности учащихся.

### **Библиографический список**

1. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб.: Изд-во «Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ»; «Cambridge Press», 2011. 224 с.
2. Протасова Е.Ю., Родина Н.М. Методика обучения дошкольников иностранному языку. М.: Владос, 2010. 210 с.
3. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Academia, 2013. 336 с.

# ТЕЛЕСКОПИРОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ АКТИВНЫХ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

## TELESCOPAGE AS ONE OF THE ACTIVE WAYS OF WORD BUILDING IN THE MODERN FRENCH LANGUAGE

О.А. Шмелева, Н.С. Потылицина

O.A. Shmeleva, N.S. Potylitsina

*Словообразование, способы словообразования, телескопирование, контаминация, неологизмы, французский язык.*

В статье идет речь о телескопировании, или контаминации лексических единиц, как способе словообразования во французском языке. Представлены результаты работы по обнаружению слов-телескопов и анализ эффективности данного способа словообразования в современном французском языке.

*Word building, ways of word building, telescope word, contamination, neologism, French language.*  
The article focus on telescope words or contaminated words as a way of the word building in the French language. It had found out telescope words and analyzed their effectiveness in the modern French language.

**В** современной французской лингвистике уделяется огромный интерес словообразованию – самостоятельный раздел языкознания, как один из компонентов общей системы языка является важнейшим источником пополнения лексического запаса французского языка.

Основными способами французского словообразования являются:

1) аффиксация: новая лексическая единица образована вследствие прибавления префикса или суффикса к исходному слову: *par-courir*, *immédiate-ment*; конверсия: путем перехода исходной лексической единицы в другую часть речи образовывается новое слово: *passé – le passé*;

2) словосложение: новая лексическая единица образована из двух и более отдельных слов: *clair-voquant*;

3) аббревиация: сокращение исходных слов: *TGV*, *ONU*, *HLM*, *métro*. [Астафурова, 2006].

И список способов словообразования постоянно пополняется.

Одним из новейших и активных способов словообразования в современном французском языке является телескопирование, или контаминация лексических единиц, которое находится в фокусе внимания как отечественных, так и зарубежных ученых. Во французской литературе представлены еще такие названия: *mots-valises – «слова-чемоданы»*, *mots-centaures – «слова-кентавры»*, *amalgame – «амальгама»*, *mots-gigognes – «слова-матрешки»*, *mots-sandwiches –*

«слова-бутерброды». Несмотря на такой большой интерес, суть телескопирования и смежных с ним вопросов еще полностью не раскрыта: нет точного терминологического определения этого явления, не определены положение телескопирования среди других способов словообразования, природа и временные границы его появления и функционирования в языке. Неоднозначное понимание сущности телескопирования обуславливается различными точками зрения исследователей в изучении данного феномена.

Исследователь французского словообразования И.А. Цыбова утверждает, что телескопирование – это «такой способ словообразования, при котором одна часть одного слова сливается с частью другого слова (слов) или с целым словом, чтобы образовать единое целое» [Цыбова, 2011, с. 109] и относит данное явление к аббревиатурному способу словообразования. Данную позицию разделяют такие ученые, как И.Н. Анацкая, И.И. Борисенко, Е.С. Кубрякова, О.Д. Мешков, Р.И. Могилевский.

Н.Н. Лопатникова дает понятие телескопирования как «способа образования новых слов с помощью слияния двух слов, обозначающих смежные понятия» [Лопатникова, 2001, с. 113] и относит телескопирование к словосложению.

Некоторые исследователи такие, как Е.М. Чекалина и О.М. Степанова, разграничивают понятия словосложения, аббревиации и телескопирования и утверждают, что это совершенно разные способы неаффиксального словообразования. По мнению Е.М. Чекалиной, телескопирование (слияние) – это «такой словообразовательный способ, при котором новое слово образуется слиянием двух или более исходных единиц, представленных либо своими усеченными компонентами, либо одним усеченным и одним полным словом» [Чекалина, 2007, с. 172].

В нашем исследовании принимается определение Е.М. Чекалиной, мы согласны с мнением, что телескопирование – это отдельный самостоятельный способ словообразования и выводим общее понятие телескопного слова.

Телескопное слово – это слово, составленное из сегментов двух исходных слов (при этом деление слов на сегменты не связано с их делением на морфемы) или из двух полных слов с обязательным наложением общего звукового сочетания.

Таким телескопным словом, например, является слово, которое часто встречается во французской прессе – *burkini*, образованное от слова «*burqa*» – паранджа и «бикини» и обозначает мусульманский вид купальника.

Слово *brunch* ‘второй завтрак’, пришедшее во французский язык из английского, образовано следующим образом: *brunch* = *br(eakfast)* ‘завтрак’ + *(l)unch* ‘обед’. Этот пример показывает, что телескопирование не связано с делением слова на морфемы, поэтому оно не может принадлежать к подвиду словосложения.

Одним из маркеров телескопирования необходимо выделить общее звуковое сочетание. Это не является обязательным условием, но, как показывает практика, делает телескопные слова более «удачными» [Замотина, 2014].

Например, в слове *foultitude* (огромное количество) не столько соединяются отрезки слов *foule* и *multitude*, сколько оба слова накладываются друг на друга общим фрагментом, близким по звучанию: [ul] – [yl].

Практическая часть нашей работы состояла из поиска слов-телескопов в толковых словарях и в статьях французской прессы и выделения их доли в процентном соотношении в современном французском языке.

Был взят словарь современного французского языка “Le Petit Robert” 2012 г. издания. Трудность представляла идентификация телескопного слова: можно было перепутать его со словом, образованным способом сложения. В итоге было найдено 456 слов-телескопов (общее количество слов в словаре около 60 000), что составило 0,8 % слов всего словаря. Цифра небольшая, но и телескопирование как вид словообразования функционирует сравнительно с недавних времен, и только сейчас, в современном французском языке, оно набирает свои обороты.

Но не все слова из словарей могут активно использоваться в повседневной речи и не все слова занесены в них, поэтому, чтобы проследить частоту употребления телескопных слов, были взяты статьи из газет и журналов различной тематики.

Например, *célibattante* = *célibataire* + *battante* часто используется в женских журналах, в статьях, связанных с межличностными отношениями.

*Motel* = *motor* + *hotel* – пришло из английского языка.

*Macdolescence* = *McDonald's* + *adolescence*: *jeunesse irrespectueuse de la tradition gastronomique française* (французская молодежь, которая неуважительно относится к гастрономическим привычкам Франции).

В рекламе декоративной косметики *Sephora*, есть такой слоган, образованный путем телескопирования: *Bombassitude*, *Attractionisme*, *Sublimitude*, *Fascinance*, *Glamourisme*.

Реклама автомобилей *Volvo*: *revolvotion* = *révolution* + *volvo*, *Nissan*: *spûre* = *spontané* (спонтанный) + *sûre* (надежный).

Существует даже психологическое расстройство *casaoivite*, заключающееся в избыточном употреблении какао-продуктов.

Проведенное исследование понятия «телескопирование» и его влияния на современный французский язык позволяет сделать вывод, что активность использования слов-телескопов растет. Причиной является их эмоциональная окраска и манера образования, которая определенно привлекает внимание людей, что как раз актуально для производителей товаров и услуг – чем креативнее название, тем больше потребителей. Исследование толковых словарей показывает наличие этих слов и возрастание их доли среди неологизмов в лексическом составе французского языка. Мониторинг статей из газет и журналов, просмотр рекламных проспектов позволили сделать вывод, что данный способ словообразования является привлекательным в сфере рекламы, спорта, политики и других сфер использования французского языка.

## Библиографический список

1. Астафурова Т.Н., Сухорукова О.Н. Телескопия: новый способ словообразования? // Научная электронная библиотека «КИБЕРЛЕНИНКА». 2006. [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/teleskopiya-novyy-sposob-slovoobrazovaniya> (дата обращения 27.12.2016).

2. Замотина Е.И. Телескопические неологизмы в контексте современности // Издательство «Грамота». 2014. [Электронный ресурс]. URL: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2014\\_4-2\\_26.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2014_4-2_26.pdf) (дата обращения: 27.12.2016).
3. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 4-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 2001. 247 с.
4. Цыбова И.А. Французская лексикология (на франц. языке): учеб. пособие. М.: URSS, 2011. 224 с.
5. Чекалина Е.М., Ушакова Т.М. Лексикология французского языка: учеб. пособие. СПб.: Издат. дом. С.-Петербур. ун-та, 2007. 276 с.

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

АГАПОВА Светлана Александровна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра английской филологии, КГПУ им. В.П. Астафьева

БАБАК Татьяна Петровна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии, КГПУ им. В.П. Астафьева

БИТНЕР Марина Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, КГПУ им. В.П. Астафьева

БОРЕЦКАЯ Анастасия Олеговна – студентка III курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

ГАСЬКОВА Светлана Александровна – студентка III курса исторического факультета, КГПУ им. В.П. Астафьева

ГОРЕЛОВА Виктория Юрьевна – студентка IV курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

ЕДУКОВ Дмитрий Павлович – студент V курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева;  
e-mail: maclaggen@mail.ru

ИПАТОВА Дарья Александровна – студентка V курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

КАЗАКОВА Юлия Алексеевна – студентка исторического факультета, КГПУ им. В.П. Астафьева

КАЗАНЦЕВА Анастасия Сергеевна – студентка III курса исторического факультета, КГПУ им. В.П. Астафьева

КЛАМЕР Инесса Евгеньевна – студентка V курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

КОЛЕСОВА Анастасия Владимировна – студентка II курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

КОЛЕСОВА Наталья Васильевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английского языка, КГПУ им. В.П. Астафьева

КОНОШОНКИН Дмитрий Андреевич – студент III курса исторического факультета, КГПУ им. В.П. Астафьева

КОРШУНОВА Анжелика Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, КГПУ им. В.П. Астафьева

КОФМАН Елена Павловна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра германороманской филологии и иноязычного образования, КГПУ им. В.П. Астафьева;  
e-mail: jacobs@mail.ru

КУНГУРОВ Андрей Павлович – студент V курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

МАРКОВА Мария Александровна – студентка V курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

МАРЧУКОВА Василиса Андреевна – студентка II курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

МЕЛЬНИК Ксения Николаевна – студентка III курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

ПОЛЕКОВА Юлия Андреевна – студентка III курса исторического факультета, КГПУ им. В.П. Астафьева

ПОТЫЛИЦИНА Наталья Сергеевна – доцент кафедры германороманской филологии и иноязычного образования, КГПУ им. В.П. Астафьева

ПРОКОПОВИЧ Анастасия Александровна – студентка V курса исторического факультета, КГПУ им. В.П. Астафьева

ПУДАЛЕВА Ольга Олеговна – студентка III курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

САЛЬНИКОВ Никита Евгеньевич – студент IV курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

ТЕРСКИХ Наталья Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра английского языка, КГПУ им. В.П. Астафьева

ЧУВАСОВА Анастасия Александровна – студентка V курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

ШМЕЛЕВА Ольга Андреевна – студентка IV курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Борецкая А.О., Агапова С.А.</b> ТОПОНИМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	3
<b>Гаськова С.А., Колесова Н.В.</b> ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА .....	6
<b>Горелова В.Ю., Бабак Т.П.</b> СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПОВТОРОВ В РОМАНЕ К.Р. ХАЙД «ВОЗЬМИ МЕНЯ С СОБОЙ» .....	9
<b>Едуков Д.П., Коршунова А.В.</b> СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ РЕЧЕВОГО ОБРАЗА АМЕРИКАНСКОГО ПОЛИТИКА (НА ПРИМЕРЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ Д. ТРАМПА И Х. КЛИНТОН) .....	12
<b>Ипатова Д.А., Коршунова А.В.</b> ФОРМИРОВАНИЕ РЕКЛАМНЫХ ОБРАЗОВ И ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РЕКЛАМНОГО СЛОГАНА .....	15
<b>Казакова Ю.А., Битнер М.А.</b> ОТРАЖЕНИЕ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В НЕОЛОГИЗМАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	18
<b>Казанцева А.С., Терских Н.В.</b> КРИТЕРИИ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАРГОНИЗМОВ В СФЕРЕ IT .....	20
<b>Кламер И.Е., Битнер И.А.</b> ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЯВЛЕНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ ИНТЕНСИФИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ МОДЕЛИ «RAZOR SHARP») .....	23
<b>Колесова А.В., Марчукова В.А.</b> СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДИМИНУТИВОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ) .....	26
<b>Коношкин Д.А.</b> ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЯЗЫКА ЭСПЕРАНТО В МЕЖДУНАРОДНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	29
<b>Кунгуров А.П., Коршунова А.В.</b> ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ МЕДИАТЕКСТОВ КАНАЛА ERB (EPIC RAP BATTLE).....	31
<b>Маркова М.А., Битнер И.А.</b> ПРИРОДА И МЕХАНИЗМЫ СОЗДАНИЯ ОКСЮМОРОННЫХ СОЧЕТАНИЙ .....	34
<b>Полева Ю.А., Колесова Н.В.</b> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСЕН НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ .....	38
<b>Прокопович А.А., Терских Н.В.</b> ОТБОР ТЕКСТОВ ДЛЯ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА .....	41
<b>Пудалева О.О., Мельник К.Н., Кофман Е.П.</b> ИНДИВИДУАЛЬНАЯ РАБОТА КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	44

<b><i>Сальников Н.Е., Бабак Т.П.</i></b> ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ ПРЕЗИДЕНТА Д. ТРАМПА.....	47
<b><i>Чувасова А.А., Терских Н.В.</i></b> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ МЕТОДОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	50
<b><i>Шмелева О.А., Потылицина Н.С.</i></b> ТЕЛЕСКОПИРОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ АКТИВНЫХ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....	54
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ .....	58

## **МОЛОДЕЖЬ И НАУКА XXI ВЕКА**

XVIII Международный научно-практический  
форум студентов, аспирантов и молодых ученых,  
посвященный 85-летию КГПУ им. В.П. Астафьева

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

Материалы научно-практической конференции  
студентов, магистрантов и аспирантов

*Красноярск, 13 апреля 2017 г.*

Редактор *А.П. Малахова*  
Корректор *М.А. Исакова*  
Верстка *Н.С. Хасанишина*

660049, Красноярск, ул. А. Лебедевой, 89.  
Редакционно-издательский отдел КГПУ им. В.П. Астафьева,  
т. 217-17-52, 217-17-82

Подготовлено к изданию 29.08.17.  
Формат 60x84 1/8.  
Усл. печ. л. 7,75